

No. 34380

---

**NETHERLANDS  
and  
CHILE**

**Convention on social security (with Administrative Agreement of 4 December 1996). Signed at Santiago on 10 January 1996**

*Authentic texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 24 February 1998.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CHILI**

**Convention sur la sécurité sociale (avec Accord administratif du 4 décembre 1996). Signée à Santiago le 10 janvier 1996**

*Textes authentiques : néerlandais et espagnol.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK CHILI

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili

Wensend de verhouding tussen de beide landen op het terrein van de sociale zekerheid te regelen,

zijn het volgende overeengekomen:

### TITEL I

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### Artikel 1

###### *Begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „Chili”, de Republiek Chili en „Nederland” het Koninkrijk der Nederlanden;
- b. „grondgebied”:  
wat Chili betreft, het toepassingsgebied van de Politieke Grondwet van de republiek Chili, en wat Nederland betreft, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; in beide gevallen in overeenstemming met het Internationaal Recht;
- c. „onderdaan”:  
wat Chili betreft, een Chileen zoals omschreven in de Politieke Grondwet van de Republiek Chili, en wat Nederland betreft, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;
- d. „wetgeving”: de in artikel 2 vermelde wetten en regelingen;
- e. „bevoegde autoriteit”:  
wat Chili betreft, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, en wat Nederland betreft, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;
- f. „bevoegd orgaan”:  
ieder orgaan dat belast is met de uitvoering van de in artikel 2 van dit Verdrag vermelde wetgeving;
- g. „verzekeringstijdvak”: een tijdvak dat in de wetgeving in het kader waarvan dat tijdvak is vervuld, als zodanig is omschreven, en elk tijdvak dat in deze wetgeving daarmee wordt gelijkgesteld;
- h. „uitkering”: elke uitkering of pensioen ingevolge de wetgeving van één van beide Verdragsluitende Staten, met inbegrip van aanvullingen op en verhogingen van de uitkering of het pensioen;
- i. „vluchteling”: iedere persoon als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en in artikel 1, eerste lid, van het Protocol van 31 januari 1967;
- j. „staatlozen”:  
wat Nederland betreft, iedere persoon als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954, en wat Chili betreft, iedere persoon zonder nationaliteit;

k. „gezinslid” of „uitkeringsgerechtigde”, wat Chili betreft: iedere persoon die als uitkeringsgerechtigde beschouwd kan worden krachtens de toe te passeren Chileense wetgeving.

2. Elke term die niet in het Verdrag is omschreven heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die wordt toegepast.

## Artikel 2

### *Materiële werkingssfeer*

1. Dit Verdrag is van toepassing:
  - A. wat betreft Chili, op de wetgeving betreffende:
    - a. het Nieuwe Pensioenstelsel met betrekking tot ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen, gebaseerd op individuele kapitalisatie;
    - b. de wettelijke regelingen met betrekking tot ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen beheerd door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid, en
    - c. alleen voor de toepassing van artikel 16, de wettelijke regelingen met betrekking tot verstrekkingen bij ziekte;  
en voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12 ook op de wetgeving met betrekking tot:
    - d. de overige sociale-verzekeringsregelingen, indien van toepassing.
  - B. wat betreft Nederland, op de wetgeving betreffende:
    - a. de invaliditeitsverzekering;
    - b. de algemene ouderdomsverzekering;
    - c. de algemene weduwen- en wezenverzekering;  
en voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12 ook op de wetgeving met betrekking tot:
    - d. de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen);
    - e. de werkloosheidsverzekering;
    - f. de kinderbijslag.
2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op toekomstige wetgeving van een Verdragsluitende Staat, die de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetten uitbreidt tot nieuwe groepen rechthebbenden, tenzij de bevoegde autoriteit van die Verdragsluitende Staat binnen drie maanden na de officiële bekendmaking van de nieuwe wetgeving de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat ervan in kennis stelt dat zij een zodanige uitbreiding van het Verdrag niet wenst.
3. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, omvat de in het eerste lid genoemde wetgeving geen verdragen of andere internationale overeenkomsten of supranationale wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht zijn tussen één van beide Verdragsluitende Staten en een derde Staat, of wetten en regelingen die zijn afgekondigd voor de specifieke uitvoering van deze internationale regelingen.
4. Dit Verdrag is niet van toepassing op:
  - a. niet-wettelijke sociale-verzekeringsregelingen;
  - b. regelingen inzake sociale en medische bijstand;  
en, wat Nederland betreft:
  - c. bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestellten.

## Artikel 3

*Personele werkingssfeer*

Tenzij anders is bepaald, is dit Verdrag van toepassing op alle personen op wie de wetgeving van één of van beide Verdragsluitende Staten van toepassing is, dan wel is geweest, alsmede op gezinsleden en nage-laten, betrekkingen van bedoelde personen of uitkeringsgerechtigden, naar gelang het geval, voor zover zij rechten ontleen aan deze personen.

## Artikel 4

*Gelijke behandeling*

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald met betrekking tot de toepassing van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, zullen de volgende personen, woonachtig in één van de Staten, dezelfde rechten en verplichtingen hebben als de onderdanen van deze Staat:

- a. de onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat;
- b. vluchtelingen en staatlozen;
- c. andere personen, voor zover zij rechten hebben die zijn afgeleid van de in a. en b. genoemde personen.

## Artikel 5

*Export van uitkeringen*

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, kunnen ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen die uitbetaald worden krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de uitkeringsgerechtigde tijdelijk verblijft of woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Wat Nederland betreft, het eerste lid is ook van toepassing wanneer de uitkeringsgerechtigde in een derde Staat krachtens zijn wetgeving woont of verblijft, op voorwaarde dat het Koninkrijk der Nederlanden een bilateraal verdrag of een supranationale overeenkomst met betrekking tot sociale zekerheid heeft gesloten, op grond waarvan deze uitkeringen in die derde Staat kunnen worden betaald, onder de voorwaarden, die daaraan in het betreffende verdrag of de desbetreffende overeenkomst worden gesteld.

3. Wat Chili betreft, de uitkeringen als bedoeld in het eerste lid zullen betaald worden aan Nederlandse onderdanen die in een derde Staat wonen of verblijven, onder dezelfde voorwaarden als aan hun onderdanen die in die derde Staat wonen of verblijven.

## TITEL II

## BEPALINGEN INZAKE TOE TE PASSEN WETGEVING

## Artikel 6

*Algemene regel*

Tenzij in deze Titel anders is bepaald, is een persoon die als werknemer of als zelfstandige werkzaamheden op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat verricht, met betrekking tot die werkzaamheden, uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat, zelfs indien de desbetreffende persoon op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of verblijft, of zijn werkgever of het kantoor van de werkgever is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

## Artikel 7

*Personen die gelijktijdig werkzaamheden in beide Staten verrichten*

Tenzij in artikel 8 anders is bepaald, is een persoon die in één van de Verdragsluitende Staten woont en op het grondgebied van die Staat als werknemer of als zelfstandige werkzaamheden verricht, uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van die Staat, ook wat betreft werkzaamheden die hij als werknemer of als zelfstandige verricht op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

## Artikel 8

*Gedetacheerde werknemers*

1. Indien een persoon in dienst van een werkgever die is gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, door deze werkgever wordt uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat voor een periode van niet langer dan twee jaar, blijft deze persoon uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat, alsof hij op het grondgebied van de eerste Verdragsluitende Staat werkzaam was.

2. Het eerste lid is niet van toepassing indien een persoon, die door een werkgever van het grondgebied van een Verdragsluitende Staat naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat is gezonden, op het grondgebied van de laatste Verdragsluitende Staat tevens een dienstbetrekking vervult bij een andere, op dit grondgebied gevestigde werkgever.

## Artikel 9

*Zeelieden en luchtvaartpersoneel*

1. a. Een persoon die werkzaam is als officier of als bemanningslid van een schip dat onder Chileense vlag vaart en die verzekerd is krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, is uitsluitend onderworpen aan de Chileense wetgeving.

b. Een persoon die werkzaam is als officier of als bemanningslid van een schip dat niet onder Chileense vlag vaart, en aan wie het loon wordt uitbetaald door een onderneming of een persoon die gevestigd is op het grondgebied van Nederland, is onderworpen aan de Nederlandse wetgeving mits hij op het grondgebied van Nederland woont.

2. Een persoon die werkzaam is als officier of als bemanningslid van een luchtvaartuig en die verzekerd is krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, is uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de werkgever is gevestigd.

#### Artikel 10

##### *Diplomatiek en overheids personeel*

1. Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 en van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

2. Op onderdanen van een van de Verdragsluitende Staten die door de Regering van een Verdragsluitende Staat tewerkgesteld zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat en wier situatie niet geregeld is door de in het eerste lid genoemde Verdragen, is uitsluitend de wetgeving van de eerstgenoemde Staat van toepassing.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden die de in dat lid bedoelde personen vergezellen, tenzij deze gezinsleden zelf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden verrichten in loondienst of als zelfstandige.

#### Artikel 11

##### *Woonplaats op het grondgebied van Nederland*

Voor de toepassing van de Nederlandse wetgeving wordt degene die op grond van deze Titel aan de Nederlandse wetgeving is onderworpen, geacht te wonen op het grondgebied van Nederland.

#### Artikel 12

##### *Uitzonderingen*

Op verzoek van de werknemer of de werkgever kunnen de bevoegde autoriteiten van de twee Verdragsluitende Staten in het belang van personen of van groepen personen een uitzondering op de bepalingen van deze Titel overeenkomen, op voorwaarde dat de betrokkene is onderworpen aan de wetgeving van één van de Verdragsluitende Staten.

## TITEL III

## HOOFDSTUK 1

## GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

## Artikel 13

*Samenstelling van tijdvakken*

Wanneer een persoon verzekeringstijdvakken heeft vervuld krachtens de wetgeving van beide Staten en geen aanspraak op uitkering op grond van verzekeringstijdvakken die slechts krachtens de wetgeving van één Staat zijn vervuld, telt het bevoegde orgaan van deze Staat, voor zover vereist voor het recht op uitkeringen krachtens de wetgeving die het toepast, de verzekeringsperioden die zijn vervuld krachtens de wetgeving van elk van de Staten samen, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

## Artikel 14

*Vaststelling van de arbeidsongeschiktheid*

1. Het bevoegd orgaan van elk van de Verdragsluitende Staten stelt de vermindering van de arbeidsgeschiktheid, noodzakelijk voor de toekenning van het invaliditeitspensioen, vast overeenkomstig de bepalingen van de door dit orgaan toegepaste wetgeving. De noodzakelijke medische onderzoeken worden verricht door het orgaan van de woon- of verblijfplaats op verzoek van het bevoegd orgaan.

2. Met het oog op het vermeldde in het voorgaande lid, doet het bevoegd orgaan van de Verdragsluitende Staat waar betrokkene woont of verblijft, op verzoek van het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, de medische rapporten en documenten waarover het beschikt, aan dit orgaan toekomen.

3. Indien het Chileense bevoegd orgaan het noodzakelijk vindt dat bepaalde medische onderzoeken, waar het bijzondere belangstelling voor heeft, worden uitgevoerd in Nederland, worden de kosten voor de helft betaald door de werknemer en voor de helft door het Chileense bevoegd orgaan, uitgaande van de kosten die hiervoor in Nederland worden gemaakt.

Wanneer tegen een in Chili genomen beslissing omtrent de arbeidsongeschiktheid beroep wordt aangetekend en er als gevolg daarvan nieuwe onderzoeken noodzakelijk zijn, dan worden deze onderzoeken betaald zoals hiervoor is beschreven, behalve wanneer het beroep is ingesteld door het Chileense bevoegd orgaan of een Chileense verzekeringsmaatschappij; in een dergelijk geval worden de kosten betaald door de instantie die het beroep heeft ingesteld.

## HOOFDSTUK 2

## BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP CHILI

## Artikel 15

*Uitkeringen*

1. Degenen die aangesloten zijn bij een administratiekantoor voor pensioenfondsen financieren hun pensioen in Chili uit het saldo van hun individuele kapitaalrekening. Wanneer dit saldo ontoereikend is om een pensioen ten bedrage van het minimale, door de Staat gegarandeerde, pensioen te financieren, heeft de aangesloten persoon het recht, overeenkomstig artikel 13, om zijn verzekeringstijdvakken samen te tellen teneinde aanspraak te kunnen maken op een minimum ouderdoms- of invaliditeitsuitkering.

Bovenstaande geldt ook voor rechthebbenden op een nabestaandenpensioen.

2. Teneinde vast te stellen of is voldaan aan de vereisten die in de Chileense wetgeving worden gesteld aan het verkrijgen van een vroegtijdig ouderdomspensioen krachtens het Nieuwe Pensioenstelsel, worden de bij een pensioenfonds aangesloten personen aan wie op grond van de Nederlandse wetgeving een pensioen is toegekend, beschouwd als pensioengerechtigden krachtens het in het vierde lid bedoelde pensioenstelsel.

3. Werknemers die aangesloten zijn bij het Nieuwe Pensioenstelsel in Chili kunnen gedurende de periode waarin zij in Nederland wonen of verblijven vrijwillig als zelfstandige bijdragen betalen aan dit stelsel, zonder dat dit van invloed is op hun verplichting tot premiebetaling krachtens de Nederlandse pensioenwetgeving.

De werknemers die voor deze mogelijkheid hebben gekozen zijn ontheven van de verplichting tot het betalen van bijdragen aan het Chileense stelsel voor prestaties bij ziekte.

4. Ook degenen die zijn aangesloten bij het pensioenstelsel dat wordt beheerd door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid hebben het recht om, met toepassing van artikel 13, verzekeringstijdvakken samen te tellen, teneinde aanspraak te kunnen maken op pensioenuitkeringen krachtens de wetgeving die op hen van toepassing is.

5. In de situaties bedoeld in het eerste en vierde lid stelt het bevoegd orgaan het bedrag van de uitkering vast alsof alle verzekeringstijdvakken vervuld zijn krachtens de wetgeving die dit orgaan toepast en, met het oog op de betaling van de uitkering, berekent dit orgaan het bedrag dat door hem moet worden betaald naar verhouding van de verzekeringstijdvakken die uitsluitend krachtens de door dit orgaan toegepaste wetgeving zijn vervuld en de totale verzekeringstijdvakken die in beide landen in aanmerking worden genomen. Wanneer de totale verzekeringstijdvakken die in beide Verdragsluitende Staten in aanmerking worden genomen de periode die krachtens de Chileense wetgeving in aanmerking moet worden genomen om aanspraak te maken op een volledig pensioen, overtreffen, worden de jaren die het voornoemde totaal overtreffen, bij deze berekening buiten beschouwing gelaten.



## Artikel 16

*Prestaties bij ziekte voor pensioengerechtigden*

Personen die pensioenen ontvangen krachtens de Nederlandse wetgeving en die in Chili wonen of verblijven, hebben het recht om toegelaten te worden tot het Chileense ziektekostenstelsel onder dezelfde voorwaarden als Chileense pensioengerechtigden.

## HOOFDSTUK 3

## BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP NEDERLAND

## Artikel 17

*Vaststelling van het recht op uitkeringen*

Wanneer personen die aan de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten onderworpen zijn geweest, voldoen aan de voorwaarden krachtens de Nederlandse wetgeving voor het verkrijgen van een recht op uitkering, voor henzelf of voor hun familieleden, nabestaanden, rechtverkrigenden of andere gerechtigden, zonder een beroep te hoeven doen op het samenstellen van tijdvakken genoemd in artikel 13, zal het Nederlandse bevoegd orgaan de hoogte van de uitkering vaststellen overeenkomstig de bepalingen van de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

## Artikel 18

*Uitkeringen krachtens de arbeidsongeschiktheidswetten*

Wanneer een persoon op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de Chileense pensioenwetgeving, en gerechtigd is tot een Chileens invaliditeitspensioen, en in het verleden gedurende ten minste 12 maanden krachtens de Nederlandse invaliditeitswetgeving verzekerd is geweest, heeft hij recht op een uitkering vastgesteld volgens laatstbedoelde wetgeving, indien nodig onder toepassing van artikel 113, berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 19.

## Artikel 19

*Berekening van uitkeringen*

1. Indien het recht op uitkering is vastgesteld met toepassing van artikel 18, wordt het bedrag van de uitkering berekend naar verhouding van de totale duur van de verzekeringstijdvakken, door de betrokkene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving, tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd heeft bereikt en het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan.

2. Indien de betrokkene op het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan, werknemer was, wordt de uitkering vastgesteld volgens de bepalingen van de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO). Indien

dit niet het geval is, wordt de uitkering vastgesteld volgens de bepalingen van de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW).

3. De volgende krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken worden in aanmerking genomen:

a. verzekeringstijdvakken vervuld als werknemer krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);

b. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW), voor zover deze niet samenvallen met tijdvakken vervuld krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO); en

c. tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke voor 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

#### Artikel 20

##### *Ouderdomspensioen*

1. Het Nederlands bevoegd orgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse wet, genoemd in artikel 2, eerste lid, sub B, onderdeel b, vervulde tijdvakken.

2. Tijdvakken gelegen voor 1 januari 1957, gedurende welke een onderdaan van één der Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, sub b, bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, worden mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen indien de persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Nederlandse wet genoemd in artikel 2, eerste lid, sub B, onderdeel b, en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd ten minste zes jaar op het grondgebied van één of van beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond, en alleen wanneer hij op het grondgebied van één van beide Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

#### Artikel 21

##### *Nabestaandenpensioen*

1. Wanneer een onderdaan van één der Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, sub b, bedoelde persoon op het tijdstip van zijn overlijden onderworpen was aan de Chileense wetgeving en hij voordien ten minste in totaal 12 maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de weduwen- en wezenverzekering verzekerd is geweest, hebben zijn we-

duwe of wezen recht op een uitkering overeenkomstig de Nederlandse wetgeving en berekend overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid.

2. Het in het eerste lid bedoelde bedrag van de uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de overledene voor zijn 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop de overledene de 15-jarige leeftijd heeft bereikt en de datum van overlijden, maar uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd heeft bereikt.

#### TITEL IV

#### DIVERSE BEPALINGEN

##### Artikel 22

##### *Administratief akkoord en verbindingsorganen*

1. De bevoegde autoriteiten stellen door middel van een administratief akkoord de maatregelen vast welke nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.

2. Teneinde de toepassing van dit Verdrag mogelijk te maken wijzen de bevoegde autoriteiten verbindingsorganen aan.

##### Artikel 23

##### *Wederzijdse hulp*

1. De bevoegde autoriteiten van de twee Verdragsluitende Staten verstreken elkaar zo spoedig mogelijk:

- a. inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van dit Verdrag getroffen maatregelen, en
- b. inlichtingen met betrekking tot alle wijzigingen in hun wetgeving welke van invloed kunnen zijn op de uitvoering van dit Verdrag.

2. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam bij de toepassing van dit Verdrag.

3. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam als betref het de toepassing van hun eigen wetgeving. Dergelijke wederzijdse hulp is kosteloos.

##### Artikel 24

##### *Verificatie van aanvragen en betalingen*

1. Het bevoegd orgaan van de Verdragsluitende Staat waarbij een aanvraag voor een uitkering is ingediend gaat de juistheid na van de inlichtingen die betrekking hebben op de aanvrager en zijn gezinsleden en verstrekt deze bewijsstukken en ander materiaal aan het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, zodat deze de aanvraag verder kan behandelen.

2. Het eerste lid van dit artikel is van overeenkomstige toepassing wanneer het bevoegd orgaan van één van de Verdragsluitende Staten een verzoek indient bij het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat om een onderzoek in te stellen met als doel het vaststellen van de rechtmatigheid van betalingen die zijn verricht aan pensioengerechtigden die wonen of verblijven op het grondgebied van de respectieve Verdragsluitende Staten.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde informatie omvat ook inlichtingen met betrekking tot inkomen, gezinssituatie en gezondheidstoestand.

4. Wat betreft Chili zullen de in de vorige leden bedoelde inlichtingen verstrekt worden door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid. Niettemin zullen inlichtingen met betrekking tot de gezondheidstoestand van de aanvrager of zijn gezinsleden worden verstrekt door de bevoegde gezondheidsdienst.

5. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks wenden tot elkaar en tot hun respectieve pensioengerechtigden of hun vertegenwoordigers.

6. De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten kunnen de autoriteiten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat rechtstreeks om inlichtingen verzoeken, met als doel het recht op uitkering van en de rechtmatigheid van betalingen aan de respectieve pensioengerechtigden van de Verdragsluitende Staten vast te stellen.

#### Artikel 25

##### *Identificatie*

Om het recht op uitkering en de rechtmatigheid van de betaling krachtens de Nederlandse wetgeving te kunnen vaststellen is een persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, verplicht zich te identificeren bij het Chileense bevoegde orgaan door middel van een officieel identiteitsbewijs.

Het Chileense bevoegde orgaan identificeert de persoon naar behoren aan de hand van het door hem getoonde identiteitsbewijs. Een identiteitsbewijs is een paspoort of ieder ander geldig legitimatiebewijs dat is afgegeven door de bevoegde autoriteit van de woonplaats van betrokkene. Het Chileense bevoegde orgaan stelt het Nederlandse bevoegde orgaan ervan in kennis dat de identiteit naar behoren is vastgesteld door een kopie te zenden van het identiteitsbewijs.

#### Artikel 26

##### *Terugvordering van onverschuldigde betalingen*

1. De Verdragsluitende Staten erkennen elkaars administratieve of rechterlijke beslissingen met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigd betaalde uitkeringen verstrekt krachtens hun wetgeving, op voorwaarde dat tegen dergelijke beslissingen geen beroep meer kan worden ingesteld voor een nationale rechter.

2. De Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam bij de tenuitvoerlegging van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde beslissingen.

3. Op verzoek van een bevoegd orgaan of van het orgaan dat voor dit doel is aangewezen bevordert het andere bevoegd orgaan administratieve of rechterlijke procedures teneinde de in het eerste lid van dit artikel bedoelde beslissingen ten uitvoer te leggen. De kosten van deze procedure worden vergoed door het orgaan dat het verzoek heeft ingediend.

4. Wat betreft Chili, is de wettelijke vertegenwoordiger van de Nederlandse bevoegde organen met het oog op het bevorderen van de hiervoor genoemde rechterlijke procedures, het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid.

5. Wanneer bij de vaststelling of de herziening van de uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom of overlijden krachtens het Verdrag, het bevoegd orgaan van één van de Verdragsluitende Staten aan een rechthebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan dat waarop deze recht heeft, kan dit orgaan aan het bevoegde orgaan van de andere Staat dat overeenkomstige uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het te veel betaalde bedrag in te houden op de aan bedoelde rechthebbende nog verschuldigde achterstallige betalingen. Laatstgenoemd orgaan houdt de nog verschuldigde betalingen in op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving en maakt het ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vorderingen heeft. Voor zover het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nog verschuldigde betalingen is het zesde lid van dit artikel van toepassing.

6. Wanneer het orgaan van een Verdragsluitende Staat aan een rechthebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan dat waarop hij recht heeft, kan dit orgaan, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving, aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat dat uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het te veel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die het aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstgenoemd orgaan houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke schuldvergelijking is bepaald bij de wetgeving die door dit orgaan wordt toegepast, alsof het door dit orgaan zelf te veel betaalde bedragen betreft, en maakt het ingehouden bedrag over aan het orgaan dat vorderingen heeft.

## Artikel 27

### *Premie-inning*

1. De Verdragsluitende Staten erkennen elkaars beslissingen inzake premie-inning krachtens hun nationale wetgeving, mits tegen deze beslissingen geen hoger beroep meer kan worden ingesteld voor een nationale rechter.

2. De Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam bij de tenuitvoerlegging van de in het eerste lid van dit artikel genoemde beslissingen.

3. Op verzoek van een bevoegd orgaan, bevordert het andere bevoegde orgaan of het orgaan dat daartoe is aangewezen, administratieve en rechterlijke procedures voor de tenuitvoerlegging van beslissingen als

bedoeld in het eerste lid van dit artikel. De kosten van deze procedures worden vergoed door het orgaan dat het verzoek heeft ingediend.

4. Wat Chili betreft zullen de in het eerste lid bedoelde beslissingen een executoriaal karakter hebben.

Wat betreft Chili, is de wettelijke vertegenwoordiger van de Nederlandse bevoegde organen met het oog op het bevorderen van de hiervoor genoemde rechterlijke procedures, het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid.

#### Artikel 28

##### *Termijn voor het indienen van aanvragen, beroepschriften en andere documenten*

Aanvragen, beroepschriften of andere documenten welke krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van die Verdragsluitende Staat, maar die in plaats daarvan binnen dezelfde termijn zijn ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, worden geacht op tijd te zijn ingediend.

In zodanig geval vermeldt de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan waarbij de aanvraag of het beroepschrift is ingediend, de datum van ontvangst van het document en zendt het onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

#### Artikel 29

##### *Indienen van aanvragen*

Elke aanvraag voor een uitkering die is ingediend krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat wordt beschouwd als een aanvraag voor een uitkering krachtens de wetgeving van de andere Staat, op voorwaarde dat betrokkene op het moment waarop de aanvraag wordt ingediend, verklaart dat hij of zij verzekeringstijdvakken heeft vervuld krachtens de wetgeving van die Staat.

#### Artikel 30

##### *Vrijstelling van betaling*

Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Staat bepaalt dat een document dat wordt ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van die Verdragsluitende Staat geheel of gedeeltelijk is vrijgesteld van de betaling van kosten of heffingen, daarin begrepen consulaire rechten en administratieve kosten, is deze vrijstelling eveneens van toepassing op gelijksoortige documenten die voor de toepassing van dit Verdrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

## Artikel 31

*Taal*

1. Correspondentie tussen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen, en aanvragen van particulieren die betrekking hebben op de toepassing van dit Verdrag mogen zijn gesteld in de Nederlandse, Spaanse of Engelse taal.
2. De aanvragen en documenten die worden ingediend voor de toepassing van dit Verdrag mogen niet worden afgewezen op grond van het feit dat zij zijn gesteld in één van de in het vorige lid genoemde talen.

## Artikel 32

*Koersen*

1. Betalingen krachtens dit Verdrag kunnen deugdelijk worden gedaan in de munteenheid van de Verdragsluitende Staat die de betaling doet of in US dollars.
2. De uit dit Verdrag voortvloeiende overmaking van gelden geschiedt volgens de overeenkomsten die op het tijdstip van overmaking ter zake tussen de Verdragsluitende Staten van kracht zijn.
3. Wanneer door een Verdragsluitende Staat bepalingen worden ingevoerd die ten doel hebben het wisselen of de uitvoer van valuta te beperken, stellen de Regeringen van beide Verdragsluitende Staten onverwijld de nodige maatregelen vast om het overmaken van door elk van beide Verdragsluitende Staten uit hoofde van dit Verdrag verschuldigde geldsommen te waarborgen.

## Artikel 33

*Geschillenbeslechting*

1. Geschillen tussen de beide Verdragsluitende Staten betreffende de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden zoveel mogelijk door onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten beslecht.
2. Indien het geschil niet binnen zes maanden gerekend vanaf de dag waarop het eerste verzoek om besprekingen is gedaan, kan worden beslecht, kan elk van beide Verdragsluitende Staten de zaak voor een bindende scheidsrechterlijke beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht waarvan de samenstelling en de procedure door de Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van het scheidsgerecht is niet vatbaar voor beroep en is voor de Verdragsluitende Staten bindend.

## Artikel 34

*Aanvullende verdragen*

Dit Verdrag kan in de toekomst worden gewijzigd door aanvullende verdragen, die vanaf hun inwerkingtreding worden beschouwd als een integrerend bestanddeel van dit Verdrag. Aan dergelijke aanvullende verdragen kan terugwerkende kracht worden toegekend indien dit daarin is aangegeven.

TITEL V  
'OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 35

*Erkenning van eerdere tijdvakken en gebeurtenissen*

1. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die van belang zijn voor rechten krachtens de wetgeving van één van de Verdragsluitende Staten en die zich hebben voorgedaan voor de inwerkingtreding ervan. Er kunnen krachtens dit Verdrag echter geen uitkeringen worden verleend over een tijdvak voorafgaande aan de inwerkingtreding. Desalniettemin worden verzekerings-tijdvakken die vervuld zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag in aanmerking genomen voor de vaststelling van een recht op uitkering.

2. Beslissingen die voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn genomen, zijn niet van invloed op rechten die op grond van dit Verdrag ontstaan.

3. De toepassing van dit Verdrag mag niet leiden tot vermindering van het bedrag van reeds voor de inwerkingtreding ervan vastgestelde uitkeringen.

4. De bepalingen van dit Verdrag zijn alleen van toepassing op aanvragen om uitkeringen die worden ingediend op of na de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

5. Het in artikel 8, eerste lid, bedoelde tijdvak van arbeid wordt gemeten vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 36

*Inwerkingtreding en kennisgeving*

Beide Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve interne juridische vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

Artikel 37

*Opzegging*

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgende op het jaar waarin één van de Verdragsluitende Staten de andere Verdragsluitende Staat schriftelijk in kennis heeft gesteld van de beëindiging ervan.

2. Indien dit Verdrag wordt beëindigd blijven de rechten betreffende aanspraak op of betaling van uitkeringen die krachtens dit Verdrag zijn verkregen, gehandhaafd; voor opgebouwde aanspraken treffen de Verdragsluitende Staten regelingen.



TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Santiago, Chili, op tien januari negentienhonderdenzesennegentig, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden:

A. P. W. MELKERT

Voor de Republiek  
Chili:

M. F. AMUNÁTEGUI

## ADMINISTRATIEF AKKOORD VOOR DE TOEPASSING VAN HET VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK CHILI

Overeenkomstig artikel 22 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, ondertekend in Santiago de Chile, op 10 januari 1996, hierna te noemen „het Verdrag”:

- zijn de Nederlandse en de Chileense bevoegde autoriteiten:
- voor Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
  - voor Chili, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg
- het volgende Administratief Akkoord overeengekomen:

### DEEL I

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### Artikel 1

###### *Definities*

De woorden en uitdrukkingen in dit Administratief Akkoord hebben de betekenis die eraan is toegekend in artikel 1 van het Verdrag.

##### Artikel 2

###### *Verbindingsorganen*

1. Voor de toepassing van het Verdrag worden de volgende verbindingsorganen aangewezen:

(A) in Chili:

- a. voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel: de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen;
- b. voor aangeslotenen bij stelsels die beheerd worden door het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid: de Inspectie van de Administratiekantoren van de Sociale Zekerheid.

(B) in Nederland:

- a. voor invaliditeitsuitkeringen: de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam;
- b. voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
- c. voor de administratie met betrekking tot de artikelen 7, 8 en 12 van het Verdrag: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

2. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten mogen na wederzijdse overeenstemming andere verbindingsorganen aanwijzen.

3. De verbindingsorganen stellen gezamenlijk de voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord benodigde formulieren vast.

## DEEL II

## TOEPASSING VAN TITEL II VAN HET VERDRAG

## Artikel 3

*Toepasselijke wetgeving*

1. In de situaties als bedoeld in de artikelen 7, 8 en 12 van het Verdrag geven de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen of de verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staat waarvan de wetgeving van toepassing is, al naargelang het geval, op verzoek van de werkgever of de werknemer, een verklaring af waarin staat dat de desbetreffende werknemer onderworpen blijft aan de sociale zekerheidswetgeving van het uitzendende land, alsof hij in dat land zijn werkzaamheden verricht.

In Nederland wordt deze verklaring afgegeven door de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

In Chili wordt deze verklaring afgegeven door het verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten.

2. a. De in het eerste lid bedoelde verklaring wordt verstrekt aan de werknemer en de werkgever. Beiden moeten die verklaring bewaren om hiermede de sociale zekerheidssituatie van de werknemer te kunnen bewijzen in het land waar hij zijn werkzaamheden uitvoert.

b. Wanneer de Nederlandse wetgeving van toepassing is op een werknemer, wordt een kopie van de verklaring naar de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen gezonden.

Wanneer de Chileense wetgeving van toepassing is op een werknemer, wordt een kopie van de verklaring naar de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen gezonden.

## DEEL III

## TOEPASSING VAN TITEL III VAN HET VERDRAG

## Artikel 4

*Bevoegd orgaan*

Voor de toepassing van de bepalingen van Titel III van het Verdrag worden de volgende bevoegde organen benoemd:

1. in Chili:

a. wat de ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en invaliditeitsuitkeringen betreft:

– voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel: de Administratiekantoren voor Pensioenfondsen;

– voor aangeslotenen bij de oude voorzieningensstelsels: het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid.

b. wat de vaststelling van de mate van invaliditeit betreft:

– de bevoegde Medische Commissie van de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen, voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel;

– de Commissie voor Preventieve Geneeskunde en Invaliditeit van de bevoegde Gezondheidsdienst, voor aangeslotenen bij het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid;

– de Commissie voor Preventieve Geneeskunde en Invaliditeit van de Centrale Gezondheidsdienst, voor aangeslotenen bij de oude voorzieningenstelsels die niet in Chili wonen en voor personen die in Chili niet aangesloten zijn bij een sociale voorzieningsorgaan.

c. wat de betaling van bijdragen voor prestaties bij ziekte betreft (artikel 16 van het Verdrag):

- de instellingen voor Sociale Gezondheidsvoorzieningen; en
- het Nationale Gezondheidsfonds.

2. in Nederland:

a. wat de invaliditeitsuitkeringen betreft: de bedrijfsvereniging waarbij de werkgever van de verzekerde is aangesloten;

b. wat de toepassing van de artikelen 18 en 19 van het Verdrag betreft: de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam;

c. wat de ouderdoms- en nabestaandenpensioenen betreft: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

## Artikel 5

### *Aanvraag om uitkeringen*

1. a. Personen die in Chili wonen en die een uitkering aanvragen uitsluitend krachtens de Nederlandse wetgeving kunnen deze aanvraag indienen bij één van de Chileense verbindingsorganen, dat de aanvraag zal doorsturen naar het Nederlandse verbindingsorgaan. Het Chileense verbindingsorgaan zal de datum waarop de aanvraag is ingediend vermelden en zal, zo veel mogelijk, de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens verifiëren, in overeenstemming met artikel 24 van het Verdrag.

b. Wanneer een pensioen wordt aangevraagd krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, zal de aanvraag worden ingediend bij het Chileense bevoegd orgaan, dat haar via het Chileense verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten, naar het Nederlandse verbindingsorgaan zal sturen. De aanvraag vermeldt de datum waarop zij is ingediend en bevat alle informatie die het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat nodig heeft om de aanvraag te kunnen behandelen.

2. a. Personen die in Nederland wonen en die een uitkering aanvragen uitsluitend krachtens de Chileense wetgeving kunnen deze aanvraag indienen bij het Nederlandse verbindingsorgaan, dat de aanvraag zal doorsturen naar het Chileense verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten. Het Nederlandse verbindingsorgaan zal de datum waarop de aanvraag is ingediend vermelden en zal, zo veel mogelijk, de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens verifiëren, in overeenstemming met artikel 24 van het Verdrag.

b. Wanneer een pensioen wordt aangevraagd krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, zal de aanvraag worden ingediend bij het Nederlandse verbindingsorgaan, dat haar naar het Chileense verbindingsorgaan zal sturen. De aanvraag vermeldt de datum waarop zij is ingediend en bevat alle informatie die het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat nodig heeft om de aanvraag te kunnen behandelen.

3. De datum van ontvangst van een aanvraag of een ander document dat bij het ene verbindingsorgaan of bevoegd orgaan is ingediend wordt beschouwd als de datum waarop deze is ontvangen door het verbindingsorgaan of bevoegd orgaan van de andere Staat.

#### Artikel 6

##### *Gegevens met betrekking tot tijdvakken van arbeid of van verzekering*

Ten einde op basis van Titel III, hoofdstuk 2 en 3, van het Verdrag het recht op een pensioen of de berekening daarvan te kunnen vaststellen, verstrekt het bevoegd orgaan van de ene Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat de geverifieerde gegevens met betrekking tot tijdvakken van arbeid of van verzekering die krachtens de door hem toegepaste wetgeving zijn vervuld, en tevens elk andere beschikbare informatie die wordt gevraagd.

#### Artikel 7

##### *Betaling van uitkeringen*

1. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten betalen op grond van dit Verdrag de toegekende uitkeringen direct uit aan de uitkeringsgerechtigden.

2. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten kunnen, in onderlinge overeenstemming, voorzien in andere wijzen van betaling.

3. De betaling van de uitkeringsbedragen vindt plaats op de datum die daartoe is voorzien in de nationale wetgeving die wordt toegepast door het orgaan dat de uitkering verstrekt.

#### Artikel 8

##### *Medische onderzoeken en administratieve controles*

1. a. Voor zover wettelijk is toegestaan verstrekt het bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat, op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, aan dit laatste medische verklaringen en andere informatie aan de hand waarvan de arbeidsongeschiktheid van de aanvrager of toekomstige ontvanger van de uitkering kan worden vastgesteld.

b. Dergelijke medische verklaringen en andere informatie worden verstrekt door:

- wat Chili betreft, het verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten;
- wat Nederland betreft, door het bevoegd orgaan;
- wanneer er in Nederland geen bevoegd orgaan is, de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

2. Indien het bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat verzoekt om een aanvrager of een toekomstige ontvanger van een uitkering, die woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, aan een aanvullend medisch onderzoek te onderwerpen, zal het bevoegd orgaan van de laatstgenoemde Staat op het verzoek van het eerstgenoemde

bevoegd orgaan er zorg voor dragen dat het onderzoek wordt uitgevoerd. De hiervoor genoemde onderzoeken en andere medische informatie worden medegedeeld op het formulier dat overeenkomstig de bepalingen van in artikel 2 van dit Administratief Akkoord daartoe ontworpen zal worden.

3. a. Wat Chili betreft, worden de kosten van deze onderzoeken en medische verklaringen gedragen zoals bepaald in artikel 14, derde lid, van het Verdrag en onmiddellijk na ontvangst van een specificatie van de kosten vergoed.

b. Wanneer het Nederlandse bevoegd orgaan het noodzakelijk acht dat bepaalde medische onderzoeken waarvoor het een specifieke belangstelling heeft, worden uitgevoerd in Chili, zullen de kosten daarvan door het Nederlandse bevoegd orgaan worden gedragen.

4. Onverminderd het voorgaande behouden de bevoegde organen het recht om de desbetreffende persoon te laten onderzoeken door een arts van hun keuze in de Staat waar zij hun woonplaats hebben.

5. Het bevoegd orgaan van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager of ontvanger van een krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat toegekende uitkering, woont of verblijft, verricht op verzoek van het bevoegd orgaan van de laatstgenoemde Staat administratieve controles nodig voor het vaststellen van omstandigheden die kunnen leiden tot de toekenning, voortzetting, schorsing of beëindiging van een uitkering. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager of ontvanger van een krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat toegekende uitkering, woont of verblijft, zullen voor deze controle geen kosten in rekening brengen.

#### Artikel 9

##### *Prestaties bij ziekte voor pensioengerechtigden*

1. In het geval als bedoeld in artikel 16 van het Verdrag moet de voorwaarde dat iemand beschouwd moet worden als pensioengerechtigde, worden bevestigd door middel van een verklaring die wordt afgegeven door het Nederlandse bevoegd orgaan dat de uitkering heeft toegekend, en waarin de datum moet worden vermeld per wanneer de uitkering is toegekend, alsmede het bedrag van de uitkering ten tijde van de datum waarop de verklaring is afgegeven.

2. Deze verklaring wordt overgelegd aan één van de Chileense verbindingorganen, dat het uitkeringsbedrag zal omrekenen in de in dat land geldende muntwaarde, en het zal vermelden op een hiervoor speciaal ontworpen formulier, op basis waarvan de belanghebbende persoon gezondheidszorgbijdragen kan betalen aan het desbetreffende orgaan.

#### Artikel 10

##### *Mededeling van de beslissing en inlichtingen over een pensioenaanvraag*

De bevoegde organen zullen elkaar hun besluiten mededelen omtrent de pensioenaanvragen ingediend op grond van het Verdrag, waarbij zij het volgende moeten vermelden:

- in geval van afwijzing van het pensioen, de aard van de uitkering en de grond waarop deze is afgewezen;
- in geval van toekenning van het pensioen, het type uitkering en de eerste betaaldatum.

DEEL IV  
DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 11

*Bijstand en informatie*

1. Het verbindingsorgaan van het land waar een aanvrager woont is deze persoon behulpzaam bij het indienen van de aanvraag om een uitkering krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat, en zal, voor zover mogelijk, het verbindingsorgaan in de andere Staat op de hoogte stellen van alle veranderingen van omstandigheden waarvan het kennis draagt en die relevant kunnen zijn voor de betaling. Dezelfde bijstand zal worden verstrekt wanneer een aanvrager in beroep gaat tegen een beslissing van een orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

2. De verbindingsorganen zullen modelformulieren en andere documenten opstellen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 12

*Slotbepalingen*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, en met dezelfde werkingsduur als het Verdrag.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 4 december 1996, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse  
bevoegde autoriteit:

A. P. W. MELKERT

Voor de Chileense  
bevoegde autoriteit:

GERMÁN MOLINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE CHILE

El Reino de los Países Bajos y la República de Chile  
Animados por el deseo de regular las relaciones entre ambos Estados  
en el área de la Seguridad Social

han convenido lo siguiente:

### TITULO I

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### Artículo I

##### *Definiciones*

1. Para la aplicación del presente Convenio, se entenderá por:
  - a. «Los Países Bajos», El Reino de los Países Bajos «Chile», la República de Chile.
  - b. «Territorio»: con respecto a Chile, el ámbito de aplicación de la Constitución Política de la República de Chile; con respecto a los Países Bajos, el territorio del Reino en Europa; en ambos casos, en conformidad con el Derecho Internacional.
  - c. «Nacional»: con respecto a Chile, todo aquel que es considerado chileno conforme a la Constitución Política de la República de Chile; con respecto a los Países Bajos, una persona de nacionalidad neerlandesa.
  - d. «Legislación», las leyes y reglamentos especificados en el artículo 2.
  - e. «Autoridad Competente»: con respecto a Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social; con respecto a los Países Bajos, el Ministro de Asuntos Sociales y Empleo.
  - f. «Institución Competente»: cualquier institución responsable de aplicar la legislación especificada en el artículo 2 de este Convenio.
  - g. «Período de seguro», todo período reconocido como tal por la legislación conforme a la cual se completó dicho período, así como cualquier otro período considerado como equivalente por dicha legislación.
  - h. «Beneficios», cualquier prestación o pensión otorgada en virtud de la legislación de cualquiera de los dos Estados Contratantes, incluyéndose todo aumento o suma adicional que deba pagarse con una prestación o pensión.
  - i. «Refugiado», toda persona definida como tal en el artículo I de la Convención sobre Estatuto de los Refugiados de 28 de julio de 1951 y en el artículo I, párrafo 1, del Protocolo de 31 de enero de 1967.



j. «Apátrida»: con respecto a los Países Bajos, toda persona definida como tal en el artículo 1 de la Convención sobre Estatuto de los Apátridas de 28 de septiembre de 1954; con respecto a Chile, toda persona que carezca de nacionalidad.

k. «Miembro de la familia» o «beneficiario», con respecto a Chile, toda persona que pueda ser considerada como beneficiario conforme a la legislación chilena aplicable.

2. Cualquier término que no haya sido definido en el presente Convenio tendrá el significado que se le atribuya en la legislación que se aplique.

## Artículo 2

### *Ambito de aplicación material*

1. El presente Convenio se aplicará:

A. Con respecto a Chile, a la legislación relativa a:

a. el nuevo sistema de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, que se basa en la capitalización individual;

b. los regímenes legales relativos a las pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y

c. los regímenes legales relativos a las prestaciones de salud, sólo para la aplicación del artículo 16; y para los efectos de la aplicación de los artículos 6 a 12, también a su legislación sobre:

d. los otros regímenes de seguridad social, cuando corresponda.

B. Con respecto a los Países Bajos, a la legislación relativa a:

a. el seguro de invalidez;

b. el seguro general de vejez;

c. el seguro general de viudez y orfandad; y para los efectos de la aplicación de los artículos 6 a 12, también a su legislación sobre:

d. el seguro de enfermedad (prestaciones monetarias y en especie);

e. el seguro de desempleo;

f. las asignaciones familiares.

2. La aplicación de este Convenio se extenderá también a futura legislación de un Estado Contratante mediante la cual se extiendan las leyes especificadas en el párrafo 1 del presente artículo a nuevos grupos de beneficiarios, a menos que la Autoridad Competente de ese Estado Contratante notifique por escrito a la Autoridad Competente del otro Estado Contratante, dentro de un plazo de tres meses a contar de la fecha de publicación oficial de la nueva legislación, que no desea extender el Convenio.

3. A menos que el presente Convenio disponga otra cosa, la legislación mencionada en el párrafo 1 no incluye tratados u otros convenios internacionales o legislación supranacional sobre seguridad social que pudiere estar vigente entre uno de los Estados Contratantes y un tercer Estado, o leyes y reglamentos promulgados para la implementación específica de estos acuerdos internacionales.

4. Este Convenio no se aplicará a:

a. sistemas de seguridad social no legales;

- b. sistemas de asistencia social y médica; y en lo que respecta a los Países Bajos:
- c. regímenes especiales para funcionarios públicos o personas consideradas como tales.

### Artículo 3

#### *Ambito de aplicación personal*

A menos que el presente Convenio disponga otra cosa, éste se aplicará a todas las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación de uno o ambos Estados Contratantes, y asimismo a los miembros de la familia y a los sobrevivientes de dichas personas o a sus beneficiarios, cuando corresponda, en la medida en que éstos deriven derechos de dichas personas.

### Artículo 4

#### *Igualdad de trato*

A menos que el presente Convenio disponga otra cosa en cuanto a la aplicación de la legislación de un Estado Contratante, las siguientes personas, domiciliadas en uno de los Estados, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales de dicho Estado:

- a. los nacionales del otro Estado Contratante;
- b. los refugiados y apátridas;
- c. otras personas, en lo referente a los derechos derivados de las personas mencionadas en las letras a) y b).

### Artículo 5

#### *Exportación de beneficios*

1. A menos que el presente Convenio disponga otra cosa, las pensiones de vejez, invalidez o sobrevivencia pagadas en virtud de la legislación de un Estado Contratante no podrán ser objeto de reducciones, modificaciones, suspensiones o retenciones por el hecho de que el pensionado tenga temporalmente su residencia o domicilio en el territorio del otro Estado Contratante.

2. Con respecto a los Países Bajos, el párrafo 1 se aplicará también cuando el pensionado conforme a su legislación tenga su domicilio o residencia en un tercer Estado, siempre que el Reino de los Países Bajos haya celebrado un convenio bilateral o un acuerdo supranacional relativo a seguridad social sobre cuya base se puedan pagar dichos beneficios en ese tercer Estado, bajo las condiciones establecidas en dicho convenio o acuerdo.

3. Con respecto a Chile, los beneficios mencionados en el párrafo 1 se pagarán a los nacionales neerlandeses que tengan su domicilio o residencia en un tercer país, bajo las mismas condiciones que a sus nacionales que tengan su domicilio o residencia en ese tercer país.

## TITULO II

## DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

## Artículo 6

*Regla general*

A menos que en el presente Título se disponga otra cosa, una persona que realice actividades laborales en calidad de empleada o como independiente en el territorio de un Estado Contratante, estará sometida, con respecto a estas actividades, únicamente a la legislación de ese Estado Contratante, aunque tenga su domicilio o residencia en el territorio del otro Estado Contratante o que su empleador o las oficinas de éste estén establecidas en el territorio del otro Estado Contratante.

## Artículo 7

*Las personas que realicen actividades laborales en ambos Estados*

A menos que en el artículo 8 se disponga otra cosa, una persona domiciliada en uno de los Estados Contratantes que realice actividades laborales en calidad de empleada o como independiente en el territorio de ese Estado, estará sometida únicamente a la legislación de dicho Estado, incluso con respecto a actividades laborales que realice en calidad de empleada o como independiente en el territorio del otro Estado Contratante.

## Artículo 8

*Trabajadores destinados*

1. Si una persona que se encuentre al servicio de un empleador que está establecido en el territorio de un Estado Contratante, es enviada por su empleador al territorio del otro Estado Contratante por un período que no excederá de dos años, permanecerá sometida únicamente a la legislación del primer Estado Contratante, como si estuviera realizando actividades laborales en el territorio del primer Estado Contratante.

2. El párrafo 1 no se aplicará si una persona, que es enviada por un empleador desde el territorio de un Estado Contratante al territorio del otro Estado Contratante, también presta servicios en el territorio del último Estado Contratante a otro empleador que esté establecido en ese territorio.

## Artículo 9

*Trabajadores a bordo de naves y aeronaves*

1. a. Una persona empleada como oficial o miembro de la tripulación de una nave que enarbole pabellón chileno, y asegurada en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, estará sometida únicamente a la legislación chilena.

b. Una persona empleada como oficial o miembro de la tripulación de una nave que no enarbole pabellón chileno, y que reciba su remuneración de una empresa o persona establecida en el territorio de los Países Bajos, estará sometida a la legislación neerlandesa a condición de tener su domicilio en el territorio de los Países Bajos.

2. Una persona empleada como oficial o miembro de la tripulación de una aeronave y asegurada en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, estará sometida únicamente a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio esté establecido el empleador.

#### Artículo 10

##### *Personal diplomático y funcionarios públicos*

1. Este Convenio no afectará a las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963.

2. Los nacionales de uno de los Estados Contratantes que presten servicios al Gobierno de un Estado Contratante en el territorio del otro Estado Contratante y cuya situación no esté regulada por las Convenciones mencionadas en el párrafo 1, estarán sometidos exclusivamente a la legislación del primer Estado Contratante.

3. Las disposiciones del párrafo 2 se aplicarán cuando corresponda a los miembros de la familia que acompañen a las personas mencionadas en dicho párrafo, a menos que estos miembros de la familia realicen ellos mismos actividades laborales como empleados o independientes en el territorio del otro Estado Contratante.

#### Artículo 11

##### *Domicilio en el territorio de los Países Bajos*

Para los efectos de la aplicación de la legislación neerlandesa, toda persona que esté sometida a dicha legislación en virtud del presente Título, será considerada como domiciliada en el territorio de los Países Bajos.

#### Artículo 12

##### *Excepciones*

A petición del empleado o del empleador, las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán acordar una excepción a las disposiciones del presente Título en beneficio de personas o grupos de personas, a condición de que el interesado esté sometido a la legislación de uno de los Estados Contratantes.

## TITULO III

## CAPITULO 1

## DISPOSICIONES COMUNES

## Artículo 13

*Totalización de períodos*

Cuando una persona haya completado períodos de seguro conforme a la legislación de ambos Estados y no cumpla con los requisitos para tener derecho a beneficios en virtud de los períodos de seguro completados únicamente conforme a la legislación de un Estado, la Institución Competente de ese Estado totalizará, en la medida en que sea necesario para tener derecho a beneficios en virtud de la legislación que se aplique, los períodos de seguro completados conforme a la legislación de cada uno de los Estados, siempre y cuando estos períodos no se superpongan.

## Artículo 14

*Determinación de la incapacidad de trabajo*

1. La Institución Competente de cada uno de los Estados Contratantes determinará, en conformidad con las disposiciones de la legislación que aplique, la disminución de la capacidad de trabajo necesaria para el otorgamiento de la pensión de invalidez. Los exámenes médicos requeridos serán efectuados por la institución del domicilio o residencia, a petición de la Institución Competente.

2. Para los efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución Competente del Estado Contratante donde el interesado tenga su domicilio o residencia enviará a la Institución Competente del otro Estado Contratante, si ésta así lo requiere, los informes y documentos médicos que obren en su poder.

3. En caso de que la Institución Competente chilena considere necesario que determinados exámenes médicos en los cuales tenga especial interés se efectúen en los Países Bajos, los gastos que se hagan para estos exámenes en ese país serán solventados en partes iguales por el trabajador y la Institución Competente Chilena, tomando en cuenta los costos que dichos exámenes puedan tener en los Países Bajos.

En caso de que se apele contra una resolución de incapacidad de trabajo pronunciada en Chile y que a consecuencia de ello sean necesarios nuevos exámenes médicos, los gastos de éstos serán financiados de la manera antes señalada, a menos que la apelación haya sido interpuesta por una Institución Competente o Compañía de Seguros chilena; en tal caso los gastos serán financiados por la entidad que apeló.

## CAPITULO 2

## DISPOSICIONES APLICABLES A CHILE

## Artículo 15

*Beneficios*

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. En caso de que dicho saldo fuere insuficiente para financiar una pensión equivalente a la pensión mínima garantizada por el Estado, el afiliado tendrá derecho, conforme al artículo 13, a totalizar sus períodos de seguro, con el fin de poder solicitar una pensión mínima de vejez o invalidez.

Igual derecho tendrán los beneficiarios de una pensión de sobrevivencia.

2. Para determinar si se cumplen los requisitos de la legislación chilena para acogerse a pensiones de vejez anticipadas en virtud del Nuevo Sistema de Pensiones, los afiliados que hayan recibido una pensión en virtud de la legislación neerlandesa, serán considerados como pensionados del sistema de pensiones mencionado en el párrafo 4.

3. Los trabajadores afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile podrán seguir imponiendo voluntariamente en dicho Sistema como independientes durante el período en que tengan su domicilio o residencia en los Países Bajos, sin perjuicio de su obligación de pagar cotizaciones en virtud de la legislación neerlandesa sobre pensiones.

Los trabajadores que elijan esta alternativa quedarán exentos de la obligación de cotizar en el sistema de salud chileno.

4. Los afiliados a los Regímenes de Pensiones administrados por el Instituto de Normalización Previsional también tendrán derecho a totalizar los períodos de seguro conforme al artículo 13, con el fin de obtener pensiones en virtud de la legislación que les corresponda.

5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4, la Institución Competente fijará el monto de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido completados conforme a su propia legislación, y, para los efectos de pago de la prestación, la Institución calculará el monto pagadero por ella proporcionalmente entre los períodos de seguro completados exclusivamente conforme a dicha legislación y la totalidad de los períodos de seguro considerados en ambos países. Si la totalidad de los períodos de seguro considerados en ambos Estados Contratantes excediere del período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, no se tomarán en cuenta para este cálculo los años que excedan de dicho total.

## Artículo 16

*Prestaciones de salud para los pensionados*

Las personas que reciban una pensión en virtud de la legislación neerlandesa y que tengan su domicilio o residencia en Chile, tendrán derecho a acogerse al sistema de salud chileno bajo las mismas condiciones que los pensionados chilenos.

## CAPITULO 3

## DISPOSICIONES APLICABLES A LOS PAISES BAJOS

## Artículo 17

*Determinación del derecho a beneficios*

Si una persona que estuvo sometida a la legislación de ambos Estados Contratantes cumple con los requisitos de la legislación neerlandesa para obtener derecho a beneficios para ella misma o para los miembros de su familia, sobrevivientes, reclamantes u otros beneficiarios, sin necesidad de tener que totalizar los períodos de seguro como se indica en el artículo 13, la Institución Competente neerlandesa determinará el monto de los beneficios conforme a las disposiciones de la legislación que esta Institución aplique.

## Artículo 18

*Beneficios en virtud de las leyes sobre incapacidad de trabajo*

Si una persona, en el momento de producirse la incapacidad de trabajo y la consiguiente invalidez, está sometida a la legislación chilena sobre pensiones, y tiene derecho a una pensión chilena de invalidez, y que anteriormente estuvo por lo menos 12 meses asegurada en virtud de la legislación neerlandesa sobre invalidez, tendrá derecho a beneficios conforme a esta última legislación, aplicando si fuese necesario el artículo 13, y dichos beneficios se calcularán conforme a las disposiciones del artículo 19.

## Artículo 19

*Cálculo de los beneficios*

1. Cuando el derecho a beneficios haya sido determinado conforme al artículo 18, el monto de dichos beneficios se calculará sobre la base de la proporción entre la duración total de los períodos de seguro completados por el interesado conforme a la legislación neerlandesa después de haber cumplido quince años de edad y el período transcurrido entre la fecha en que dicha persona cumplió quince años de edad y la fecha en que se produjo la incapacidad de trabajo y la consiguiente invalidez.

2. Si en el momento de producirse la incapacidad de trabajo y la consiguiente invalidez el interesado se desempeñaba como trabajador dependiente, los beneficios se determinarán conforme a las disposiciones de la Ley sobre Seguro de Incapacidad de Trabajo (WAO) de 18 de febrero de 1966. Si ése no es el caso, los beneficios se determinarán conforme a las disposiciones de la Ley General sobre Incapacidad de Trabajo (AAW) de 11 de diciembre de 1975.

3. Se tomarán en consideración los siguientes períodos de seguro completados conforme a la legislación neerlandesa:

a) períodos de seguro completados en calidad de empleado conforme a la ley sobre Seguro de Incapacidad de Trabajo (WAO) de 18 de febrero de 1966;

b) períodos de seguro completados en virtud de la Ley General sobre Incapacidad de Trabajo (AAW) de 11 de diciembre de 1975, siempre que no coincidan con períodos de seguro completados conforme a la Ley sobre Seguro de Incapacidad de Trabajo (WAO); y

c) períodos de trabajo y períodos considerados como tales, completados en los Países Bajos antes del 1 de julio de 1967.

## Artículo 20

### *Pensión de vejez*

1. La Institución Competente neerlandesa determinará el monto de la pensión de vejez directa y exclusivamente sobre la base de los períodos completados conforme a la Ley neerlandesa mencionada en el artículo 2, párrafo 1, letra B, frase b.

2. Los períodos anteriores al 1 de enero de 1957, durante los cuales un nacional de uno de los Estados Contratantes o una persona mencionada en el artículo 4, letra b) haya tenido su domicilio en los Países Bajos después de haber cumplido los quince años de edad, o haya efectuado un trabajo remunerado en dicho país, teniendo su domicilio en otro, serán igualmente considerados como períodos de seguro en caso de que dicha persona no cumpla con los requisitos de la legislación neerlandesa sobre la base de la cual dichos períodos puedan ser considerados períodos de seguro para esa persona.

3. Los períodos mencionados en el párrafo 2 sólo se tomarán en consideración para el cálculo de la pensión de vejez si la persona ha estado asegurada conforme al artículo 6 de la legislación neerlandesa mencionada en el artículo 2, párrafo 1, letra B, frase b, y si ha tenido por lo menos durante seis años su domicilio en el territorio de uno o de ambos Estados Contratantes después de cumplir los 59 años de edad, y sólo si la persona tiene su domicilio en el territorio de alguno de los dos Estados. No obstante, estos períodos no se tomarán en consideración si coinciden con períodos que ya se consideraron para el cálculo de una pensión de vejez conforme a la legislación de un país que no sea los Países Bajos.

## Artículo 21

### *Pensión de sobrevivencia*

1. Si un nacional de uno de los Estados Contratantes o una persona mencionada en el artículo 4, letra b, estaba sometido a la legislación chilena en el momento de su deceso y había completado previamente un total de por lo menos 12 meses de cobertura conforme a la legislación neerlandesa sobre seguros de viudez y orfandad, su viuda o huérfanos tendrán derecho a beneficios conforme a la legislación neerlandesa que se calculará de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2.

2. El monto de los beneficios mencionados en el párrafo 1 se calculará sobre la base de la proporción entre la duración total de los períodos de seguro completados por el difunto conforme a la legislación neerlandesa antes de cumplir 65 años de edad y la duración del período entre la fecha en que cumplió 15 años de edad y la fecha de su deceso, pero considerando como fecha máxima el día en que cumplió 65 años.



## TITULO IV

## DISPOSICIONES VARIAS

## Artículo 22

*Acuerdo administrativo y Organismos de Enlace*

1. Mediante un acuerdo administrativo las Autoridades Competentes adoptarán las medidas necesarias para la implementación de este Convenio.
2. Asimismo, las Autoridades Competentes deberán designar Organismos de Enlace con el fin de hacer posible la implementación de este Convenio.

## Artículo 23

*Asistencia mutua*

1. Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes se comunicarán mutuamente lo más pronto posible:
  - a) la información relativa a las medidas adoptadas para la implementación de este Convenio, y
  - b) la información relativa a cualquier modificación en su legislación respectiva que pueda afectar la implementación de este Convenio.
2. Las Autoridades Competentes y las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua para la aplicación del presente Convenio.
3. Las Autoridades Competentes y las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua como si estuviesen aplicando su propia legislación. Esta asistencia mutua será gratuita.

## Artículo 24

*Verificación de solicitudes y pagos*

1. La Institución Competente del Estado Contratante a la que se haya presentado una solicitud de beneficios verificará la exactitud de la información relativa al solicitante y a los miembros de su familia y proporcionará las certificaciones y los demás documentos a la Institución Competente del otro Estado Contratante, de modo que ésta pueda dar curso a la solicitud.
2. El párrafo 1 de este artículo se aplicará del mismo modo cuando la Institución Competente de uno de los Estados Contratantes presente una solicitud a la Institución Competente del otro Estado Contratante con el objeto de establecer la legitimidad de pagos efectuados a pensionados que tengan su domicilio o residencia en el territorio de los respectivos Estados Contratantes.
3. La información mencionada en los párrafos 1 y 2 de este artículo incluye también datos relativos a los ingresos, situación familiar y estado de salud.

4. En lo que respecta a Chile, la información que se menciona en los párrafos precedentes será entregada por el Instituto de Normalización Previsional. No obstante, cualquier información relativa al estado de salud del solicitante o de los miembros de su familia será entregada por el Servicio de Salud que corresponda.

5. Las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí y con sus respectivos pensionados o sus representantes.

6. Los representantes diplomáticos y consulares y las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán solicitar información directamente a las Autoridades en el territorio del otro Estado Contratante, con el fin de establecer el derecho a beneficios y la legitimidad de los pagos a los respectivos pensionados de los Estados Contratantes.

#### Artículo 25

##### *Identificación*

Con el propósito de establecer su derecho a beneficios y la legitimidad de los pagos conforme a la legislación neerlandesa, toda persona a quien se pueda aplicar el presente Convenio tendrá la obligación de identificarse ante la Institución Competente chilena por medio de una cédula de identidad oficial.

La Institución Competente chilena identificará debidamente a la persona luego de la presentación de su cédula de identidad. Un pasaporte o cualquier otro documento de legitimación válido emitido por la Autoridad Competente del domicilio del interesado será considerado como cédula de identidad. La Institución Competente chilena informará a la Institución Competente neerlandesa que efectuó debidamente la comprobación de la identidad enviándole una copia de la cédula de identidad.

#### Artículo 26

##### *Recuperación de pagos indebidos*

1. Los Estados Contratantes reconocerán las resoluciones administrativas o judiciales que cada uno de ellos adopte con respecto a la recuperación de pagos indebidos de prestaciones efectuados conforme a su legislación, a condición de que ya no sea posible apelar contra dichas resoluciones ante un juez nacional.

2. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua para la ejecución de las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo.

3. A petición de una Institución Competente o de la Institución designada para estos efectos, la otra Institución Competente iniciará los procedimientos administrativos o judiciales con el fin de ejecutar las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo. Los gastos de estos procedimientos serán reembolsados por la Institución que presentó la solicitud.

4. En lo que respecta a Chile, el representante legal de las Instituciones Competentes neerlandesas, encargado de iniciar los procedimientos judiciales antes mencionados será el Instituto de Normalización Previsional.

5. Si al conceder o verificar los beneficios por invalidez, vejez o sobrevivencia en virtud de este Convenio, la Institución Competente de uno de los Estados Contratantes hubiere pagado a un pensionado montos superiores a los que tenía derecho, esa Institución podrá solicitar a la Institución Competente del otro Estado, responsable del pago de los beneficios correspondientes a dicho pensionado, reducir los montos pagados en exceso de los pagos atrasados que aún se adeuden a este pensionado. La última Institución retendrá los pagos atrasados bajo las condiciones y dentro de los límites definidos por su legislación y transferirá el monto deducido a la Institución acreedora. Si el monto pagado en exceso no pudiere ser deducido de pagos atrasados, se aplicará el párrafo 6 de este artículo.

6. En el caso de que la Institución de un Estado Contratante hubiere pagado a un pensionado un monto superior al que tenía derecho, esa institución podrá, bajo las condiciones y dentro de los límites definidos en la legislación que aplica, solicitar a la Institución Competente del otro Estado Contratante, responsable del pago de prestaciones a dicho pensionado, que deduzca el monto pagado en exceso de los montos que ésta paga a dicho pensionado. La última Institución efectuará la deducción bajo las condiciones y dentro de los límites definidos en la legislación que aplica para tal compensación de montos, como si se tratara de montos pagados en exceso por ella misma, y transferirá el monto deducido a la Institución acreedora.

## Artículo 27

### *Cobro de cotizaciones*

1. Los Estados Contratantes reconocen las resoluciones pronunciadas en cada uno de ellos respecto al cobro de cotizaciones conforme a su legislación nacional, a condición de que contra estas resoluciones ya no sea posible apelar ante un juez nacional.

2. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua para la ejecución de las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo.

3. A petición de una Institución Competente, la otra Institución Competente o la Institución designada para tal efecto, iniciará los procedimientos administrativos y judiciales para ejecutar las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo. Los gastos de estos procedimientos serán reembolsados por la Institución que presente la solicitud.

4. En lo que respecta a Chile, las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 tendrán mérito ejecutivo.

Con respecto a Chile, el representante legal de las Instituciones Competentes neerlandesas encargado de iniciar los procedimientos judiciales antes mencionados será el Instituto de Normalización Previsional.

## Artículo 28

### *Plazo para la presentación de solicitudes, apelaciones y otros documentos*

Toda solicitud, apelación u otro documento que conforme a la legislación de un Estado Contratante deba presentarse dentro de un plazo determinado a la Autoridad Competente o a una Institución Competente de ese Estado Contratante, y que en vez de eso se presente, dentro del mismo plazo, a la Autoridad Competente o una Institución Competente del otro Estado Contratante, se considerará como presentado dentro del plazo.

En este caso la Autoridad Competente o la Institución Competente a la que se presentó la solicitud o escrito de apelación deberá indicar la fecha de recepción del documento y mandarlo sin dilación al Organismo de Enlace del otro Estado Contratante.

## Artículo 29

### *Presentación de solicitudes*

Toda solicitud de beneficios presentada en virtud de la legislación de un Estado Contratante será considerada como una solicitud de beneficios presentada en virtud de la legislación del otro Estado, a condición de que el interesado, en el momento de presentar la solicitud, declare que completó períodos de seguro conforme a la legislación de este último Estado.

## Artículo 30

### *Exención de pago*

En caso de que la legislación de un Estado Contratante disponga que un documento presentado a la Autoridad Competente o a una Institución Competente de ese Estado Contratante, está total o parcialmente liberado del pago de gastos o cobros, incluidos los derechos consulares y gastos administrativos, esta exención se aplicará igualmente a los documentos equivalentes que se presenten a la Autoridad Competente o a una Institución Competente del otro Estado Contratante, en conformidad con este Convenio.

## Artículo 31

### *Idioma*

1. La correspondencia entre las Autoridades Competentes y las Instituciones Competentes y las solicitudes de personas privadas que se refieran a la aplicación de este Convenio, podrán ser redactadas en los idiomas neerlandés, español o inglés.

2. Las solicitudes y documentos presentados en conformidad con este Convenio no podrán ser rechazados por el hecho de estar redactados en uno de los idiomas mencionados en el párrafo precedente.

## Artículo 32

### *Moneda de pago*

1. Los pagos en virtud de este Convenio podrán efectuarse válidamente en la moneda del Estado Contratante que efectúa el pago o en dólares de los Estados Unidos de Norteamérica.

2. Las transferencias de dinero efectuadas en virtud de este Convenio se harán conforme con los acuerdos que en esta materia vinculen a ambos Estados Contratantes en el momento de la transferencia.

3. En caso de que un Estado Contratante dicte disposiciones con la finalidad de restringir el cambio o exportación de divisas, los Gobiernos de ambos Estados Contratantes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para asegurar la transferencia de los montos de dinero adeudados por cualquiera de los Estados Contratantes con motivo de este Convenio.

## Artículo 33

### *Solución de controversias*

1. Las controversias entre ambos Estados Contratantes con respecto a la interpretación y aplicación de este Convenio serán resueltas, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre las Autoridades Competentes.

2. En caso de no poder resolver una controversia dentro de los seis meses a contar del día en que se presentó la primera solicitud de negociaciones, cualquiera de los Estados Contratantes podrá someter la materia a la decisión obligatoria de un tribunal arbitral, cuya composición y procedimientos serán determinados por los Estados Contratantes. La decisión del tribunal arbitral no podrá ser sometida a apelación y tendrá carácter de obligatoria para los Estados Contratantes.

## Artículo 34

### *Convenios complementarios*

El presente Convenio podrá ser modificado en el futuro por convenios complementarios que serán considerados parte integrante del presente Convenio a partir de su entrada en vigencia. Estos convenios complementarios podrán tener efecto retroactivo si así lo especifican.

## TITULO V

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

## Artículo 35

### *Reconocimiento de hechos y períodos anteriores*

1. El presente Convenio se aplicará igualmente a hechos que se produjeron antes de su entrada en vigencia y que podrían otorgar derechos en virtud de la legislación de cualquiera de los Estados Contratantes. Sin

embargo, no se podrán pagar beneficios en virtud de este Convenio por un período anterior a su entrada en vigencia. En todo caso, los períodos de seguro completados antes de la entrada en vigencia del presente Convenio se considerarán para determinar derechos a beneficios.

2. Las resoluciones adoptadas antes de la entrada en vigencia de este Convenio, no tendrán efectos sobre derechos que se originen en virtud de él.

3. La aplicación de este Convenio no podrá producir una disminución del monto de beneficios concedidos antes de su entrada en vigencia.

4. Las disposiciones de este Convenio sólo se aplicarán a las solicitudes de beneficios que hayan sido presentadas en la fecha de entrada en vigencia de este Convenio o con posterioridad a ella.

5. El período de trabajo mencionado en el artículo 8, párrafo 1, se calculará en fechas no anteriores a la entrada en vigencia de este Convenio.

#### Artículo 36

##### *Entrada en vigencia y notificaciones*

Ambos Estados Contratantes se notificarán mutuamente por escrito que han cumplido con sus respectivos requisitos jurídicos internos, necesarios para la entrada en vigencia del presente Convenio. Este Convenio entrará en vigencia el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la última de estas notificaciones.

#### Artículo 37

##### *Denuncia*

1. El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido y se mantendrá en vigencia hasta la expiración del año calendario siguiente al año en el cual uno de los Estados Contratantes notifique su denuncia por escrito al otro Estado Contratante.

2. En caso de denuncia del presente Convenio, se conservarán los derechos a prestaciones o a pagos de beneficios adquiridos en virtud del mismo; los Estados Contratantes adoptarán medidas en lo que respecta a solicitudes ya efectuadas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello, suscribieron el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en Santiago, Chile, el diez de enero de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas español y neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de los Países Bajos:

A. P. W. MELKERT

Por la República  
de Chile:

M. E. AMUNÁTEGUI

## ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE CHILE

En conformidad con el artículo 22 del Convenio sobre Seguridad Social entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile, firmado en Chile, Santiago el 10 de enero de 1996, en adelante denominado «el Convenio»:

Las Autoridades Competentes neerlandesa y chilena:

– Por los Países Bajos, el Ministro de Asuntos Sociales y Empleo, y

– Por Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social,

han convenido el siguiente Acuerdo Administrativo:

### PARTE I

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### Artículo 1

##### *Definiciones*

En este Acuerdo Administrativo, los términos y expresiones que se definen en el artículo 1 del Convenio tendrán el significado que se les atribuye en dicho artículo.

##### Artículo 2

##### *Organismos de Enlace*

1. Para la aplicación del Convenio se designan los siguientes Organismos de Enlace:

(A) en Chile:

a) para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones:

la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones.

b) para los afiliados a los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional: la Superintendencia de Seguridad Social.

(B) en los Países Bajos:

a) para prestaciones por invalidez:

la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging» (Nueva Asociación General de Empresas), Amsterdam;

b) para pensiones de vejez y supervivencia:

el «Sociale Verzekeringsbank» (Banco de Seguridad Social), Amstelveen;

c) para la administración en relación con los artículos 7, 8 y 12 del Convenio:

el «Sociale Verzekeringsbank» (Banco de Seguridad Social), Amstelveen;

2. Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán de común acuerdo designar otros Organismos de Enlace.



3. Los Organismos de Enlace acordarán los formularios necesarios para la implementación del Convenio y de este Acuerdo Administrativo.

## PARTE II

### APLICACION DEL TITULO II DEL CONVENIO

#### Artículo 3

##### *Legislación aplicable*

1. En los casos indicados en los artículos 7, 8 y 12 del Convenio, las Autoridades Competentes, las Instituciones Competentes o los Organismos de Enlace, según corresponda, del Estado Contratante cuya legislación se aplica, emitirán, a solicitud del empleador o del empleado, un certificado en que conste que el empleado permanece sometido a la legislación de seguridad social del país que lo envía, como si estuviera desempeñando sus actividades laborales en ese país.

En los Países Bajos la Institución que emita el certificado será el «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen.

En Chile la Institución que emita el certificado será el Organismo de Enlace que corresponda a la Institución de afiliación del empleado.

2. a) El certificado mencionado en el párrafo 1 será entregado al empleado y al empleador, quienes deberán conservarlo en su poder con el objeto de acreditar la situación previsional del empleado en el país donde desempeñe sus actividades laborales.

b) En el caso que al empleado se le aplique la legislación neerlandesa, se enviará una copia del certificado a la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones. Cuando le sea aplicable la legislación chilena, se enviará una copia del certificado al «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen.

## PARTE III

### APLICACION DEL TITULO III DEL CONVENIO

#### Artículo 4

##### *Institución Competente*

Para la aplicación de las disposiciones contenidas en el Título III del Convenio se designa a las siguientes Instituciones Competentes:

1. En Chile:

a) con respecto a pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia.

Las Administradoras de Fondos de Pensiones para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones; y

El Instituto de Normalización Previsional; para los afiliados a los antiguos regímenes de Previsión Social.

b) con respecto a la calificación de la invalidez:

– la Comisión Médica de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones que corresponda, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones;

- la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud que corresponda, para los afiliados al Instituto de Normalización Previsional; y
  - la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Metropolitano Central para los afiliados a los antiguos regímenes previsionales que no residan en Chile y para aquellos que no registren afiliación previsional en este país.
  - c) con respecto al pago de las cotizaciones para prestaciones de salud (artículo 16 del Convenio):
    - las Instituciones de Salud Previsional; y
    - el Fondo Nacional de Salud
2. En los Países Bajos:
- a) con respecto a prestaciones por invalidez: la Asociación de Empresas a la que esté afiliado el empleador del asegurado;
  - b) con respecto a la aplicación de los artículos 18 y 19 del Convenio: la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging», Amsterdam;
  - c) con respecto a pensiones de vejez y supervivencia: el «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen;

## Artículo 5

### *Solicitud de prestaciones*

1. a) Las personas que estén domiciliadas en Chile y que soliciten una pensión exclusivamente en virtud de la legislación neerlandesa podrán presentar la respectiva solicitud ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos, el que la enviará al organismo de Enlace neerlandés. El Organismo de Enlace chileno comunicará la fecha en que se presentó la solicitud y verificará, en la medida de lo posible, la exactitud de la información presentada por el solicitante, en conformidad con el artículo 24 del Convenio.

b) En caso que se solicite una pensión en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, se presentará la solicitud respectiva a la Institución Competente chilena que la enviará al Organismo de Enlace neerlandés por intermedio del Organismo de Enlace chileno que corresponda a la afiliación del trabajador. La solicitud deberá mencionar la fecha en que fue presentada y deberá contener toda la información necesaria para que la Institución Competente del otro Estado Contratante pueda resolver sobre la procedencia de la prestación.

2. a) Las personas que tengan su domicilio en los Países Bajos y que soliciten una pensión exclusivamente en virtud de la legislación chilena podrán presentar la solicitud respectiva al Organismo de Enlace neerlandés, el que la enviará al Organismo de Enlace chileno correspondiente a la afiliación del trabajador. El Organismo de Enlace neerlandés comunicará la fecha en que se presentó la solicitud y verificará, en la medida de lo posible, la exactitud de la información presentada por el solicitante, en conformidad con el artículo 24 del Convenio.

b) Si se solicita una pensión en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, se presentará la solicitud respectiva al Organismo de Enlace neerlandés que la enviará al Organismo de Enlace chileno señalado en el artículo 2 de este Acuerdo. La solicitud deberá mencionar la fecha de presentación y deberá incluir toda la información nece-

saría para que la Institución Competente del otro Estado Contratante pueda resolver sobre la procedencia de la prestación.

3. La fecha de recepción de cualquier solicitud o de otro documento presentado a un Organismo de Enlace o Institución Competente será considerada como la fecha de recepción de dicha solicitud u otro documento por el otro Organismo de Enlace o Institución Competente del otro Estado.

#### Artículo 6

##### *Información relativa a los períodos de trabajo o de seguro*

Con el objeto de determinar el derecho a una pensión o el cálculo de ésta conforme al Título III, Capítulos 2 y 3 del Convenio, la Institución Competente de un Estado Contratante remitirá a solicitud de la Institución Competente del otro Estado Contratante, la información verificada relativa a los períodos de trabajo o seguro cumplidos en virtud de su legislación así como cualquier otra información disponible que pueda ser requerida por aquélla.

#### Artículo 7

##### *Pago de prestaciones*

1. La Institución Competente de cada uno de los Estados Contratantes pagará, en virtud del presente Convenio, las prestaciones correspondientes directamente a los beneficiarios.

2. Las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer otras modalidades de pago.

3. El pago de los montos de las prestaciones se efectuará en las fechas previstas para ello en la legislación nacional aplicable por la Institución que otorga la prestación.

#### Artículo 8

##### *Exámenes médicos y controles administrativos*

1. a) En la medida en que legalmente esté permitido, la Institución Competente de un Estado Contratante enviará, a solicitud de la Institución Competente del otro Estado Contratante, los informes médicos y otras informaciones que sirvan de base para establecer la invalidez del solicitante o del futuro beneficiario de la prestación.

b) Los informes médicos y demás informaciones serán remitidos en Chile, por el Organismo de Enlace que corresponda a la afiliación del trabajador y en los Países Bajos por la Institución Competente;

– cuando no exista Institución Competente en los Países Bajos, por la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging», Amsterdam.

2. En caso de que la Institución Competente de un Estado Contratante solicite someter a un solicitante o a un futuro beneficiario de una prestación, que esté domiciliado en el territorio del otro Estado Contratante, a un examen médico complementario, la Institución Competente de este último Estado, a solicitud de la Institución del primer Estado, dispondrá

que se efectúe dicho examen. Los exámenes antes mencionados y demás información médica se entregará en el formulario que se diseñará en conformidad con las disposiciones del artículo 2 de este Acuerdo Administrativo.

3. a) En lo que respecta a Chile, los gastos de estos exámenes e informes médicos serán solventados de la forma establecida en el artículo 14, párrafo 3 del Convenio y serán reembolsados inmediatamente después de recibir un informe detallado de los mismos.

b) Si la Institución Competente neerlandesa considera necesario que en Chile se efectúen ciertos exámenes médicos en los cuales tenga un interés especial, los gastos serán solventados por la Institución Competente neerlandesa.

4. Sin perjuicio de lo anterior, las Instituciones Competentes mantienen el derecho de hacer examinar al interesado por un médico de su elección en el Estado de su domicilio.

5. La Institución Competente del Estado Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio o residencia el solicitante o beneficiario de una prestación otorgada en virtud de la legislación del otro Estado Contratante, efectuará, a solicitud de la Institución Competente de éste último, un control administrativo que permita establecer cualquier circunstancia que pueda derivar en el otorgamiento, continuación, suspensión o término de una prestación. Las Instituciones Competentes del Estado Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio o residencia el solicitante o beneficiario de una prestación otorgada en virtud de la legislación del otro Estado Contratante, realizarán dicho control sin costo alguno.

#### Artículo 9

##### *Prestaciones de salud para pensionados*

1. En el caso mencionado en el artículo 16 del Convenio, la condición de pensionado se acreditará mediante un certificado emitido por la Institución Competente neerlandesa que otorgó la prestación, en el cual se mencionará la fecha en que se otorgó la prestación y su monto a la fecha en que se emita el certificado.

2. Este certificado será presentado ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos, el que calculará el monto de la prestación en moneda nacional y registrará dicha información en un formulario especialmente diseñado para este fin, con el cual el interesado podrá efectuar sus cotizaciones de salud al organismo correspondiente.

#### Artículo 10

##### *Comunicación de la decisión e información sobre una solicitud de pensión*

Las Instituciones Competentes se comunicarán mutuamente la resolución adoptada respecto de la solicitud de pensión en virtud del Convenio, e indicarán lo siguiente:

– en caso de denegación de la pensión, la naturaleza de la prestación y la razón por la cual ha sido denegada;

– en caso de otorgamiento de la pensión, el tipo de prestación y la primera fecha de pago.

PARTE IV  
DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 11

*Asistencia e información*

1. El Organismo de Enlace del país donde esté domiciliado un solicitante asistirá a dicha persona en la presentación de la solicitud de prestación en virtud de la legislación del otro Estado Contratante y, en la medida de lo posible, comunicará al Organismo de Enlace del otro Estado todos los cambios que lleguen a su conocimiento y que puedan tener alguna relevancia en relación con el pago. Se otorgará la misma asistencia en caso de que un solicitante deseara reclamar contra un dictamen emitido por una Institución del otro Estado Contratante.

2. Los Organismos de Enlace redactarán los formularios tipo y otros documentos requeridos para la implementación de este Acuerdo.

Artículo 12

*Disposiciones finales*

El presente Acuerdo Administrativo será aplicable a contar de la entrada en vigor del Convenio, teniendo el mismo tiempo de duración que éste.

HECHO en duplicado, en La Haya, el día cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la autoridad competente  
Neerlandesa:

A. P. W. MELKERT

Por la autoridad competente  
Chilena:

GERMÁN MOLINA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile,

Wishing to regulate the relationship between the two countries in the area of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(a) “Chile” means the Republic of Chile, and “the Netherlands” means the Kingdom of the Netherlands;

(b) “Territory” means, in relation to Chile, the area to which the Constitution of the Republic of Chile applies, and, in relation to the Netherlands, the European territory of the Kingdom, in each case in accordance with international law;

(c) “National” means, in relation to Chile, anyone considered a Chilean under the Constitution of the Republic of Chile, and, in relation to the Netherlands, a person with Netherlands nationality;

(d) “Legislation” means the laws and regulations referred to in article 2;

(e) “Competent authority” means, in relation to Chile, the Minister of Labour and Welfare, and, in relation to the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;

(f) “Competent institution” means any institution responsible for implementing the legislation referred to in article 2 of this Convention;

(g) “Insurance period” means any period recognized as such in the legislation under which the period has been completed, as well as any other period considered as equivalent by this legislation;

(h) “Benefits” means any benefit or pension awarded under the legislation of one of the two Contracting States, including supplements to and increases in the benefit or pension;

(i) “Refugee” means any person defined as such in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>2</sup> and in article 1, paragraph 1, of the Protocol of 31 January 1967;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1997 by notification, in accordance with article 36.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(j) “Stateless person” means, in relation to the Netherlands, any person defined as such in article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,<sup>1</sup> and, in relation to Chile, any person with no nationality;

(k) “Family member” or “beneficiary” means, in relation to Chile, any person who can be considered as a beneficiary under the applicable Chilean legislation.

2. Any term not defined in this Convention shall have the meaning attributed to it in the applicable legislation.

#### *Article 2.* SUBSTANTIVE SCOPE

1. This Convention shall apply:

A. In relation to Chile, to the legislation on:

(a) The new system of old-age, disability and surviving relatives’ pensions, which is based on individual capitalization;

(b) The statutory regulations governing old-age, disability and surviving relatives’ pensions administered by the Institute of Social Security Standardization;

(c) For the implementation of article 16 only, the statutory regulations governing sickness allowances; and, for the implementation of articles 6 to 12, also to the legislation on:

(d) The other social security schemes, as applicable.

B. In relation to the Netherlands, to the legislation on:

(a) Disability insurance;

(b) General old-age pension insurance;

(c) General widows’ and orphans’ insurance; and, for the implementation of articles 6 to 12, also to the legislation on:

(d) Health insurance (payment of benefits and provision of items covered by this insurance);

(e) Unemployment insurance;

(f) Family allowances.

2. This Convention shall also apply to any future legislation of a Contracting State that extends the laws referred to in the first paragraph of this article to new groups of beneficiaries, unless the competent authority of that Contracting State notifies the competent authority of the other Contracting State in writing within three months of the official publication of the new legislation that it does not wish to extend the Convention in this way.

3. Unless otherwise provided for in this Convention, the legislation referred to in paragraph 1 does not include other treaties or other international agreements or supranational legislation on social security in force between one of the Contracting Parties and a third State, or laws and regulations promulgated for the specific implementation of these international agreements.

4. This Convention is not applicable to:

(a) Non-statutory social security schemes;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

- (b) Social and medical assistance schemes; and, in relation to the Netherlands;
- (c) Special schemes for civil servants or those in comparable positions.

#### *Article 3. PERSONAL SCOPE*

Unless otherwise provided for, this Convention is applicable to all persons who are or who have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States, and also to the family members and surviving relatives of those persons or to their beneficiaries, as the case may be, insofar as they derive rights from those persons.

#### *Article 4. EQUAL TREATMENT*

Unless this Convention provides otherwise with regard to the implementation of a State Party's legislation, the following persons, domiciled in one of the States, shall have the same rights and obligations as the nationals of that State:

- (a) The nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees and stateless persons;
- (c) Other persons, insofar as they have rights derived from the persons mentioned in (a) and (b).

#### *Article 5. EXPORT OF BENEFITS*

1. Unless otherwise provided for in this Convention, old-age, disability and surviving relatives' pensions disbursed in accordance with the legislation of a Contracting State shall not be reduced, modified, suspended or withheld on the grounds that the beneficiary is temporarily resident or domiciled in the territory of the other Contracting Party.

2. With regard to the Netherlands, paragraph 1 also applies when, in accordance with its legislation, the person entitled to the benefit is domiciled or resident in a third State, provided that the Kingdom of the Netherlands has concluded a bilateral convention or supranational agreement on social security on the basis of which these benefits may be paid in this third State, under the conditions laid down in the relevant convention or agreement.

3. With regard to Chile, the benefits mentioned in paragraph 1 shall be paid to nationals of the Netherlands who are domiciled or resident in a third country, under the same conditions that apply to its own nationals who are domiciled or resident in that third country.

### TITLE II. PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION

#### *Article 6. GENERAL RULE*

Unless otherwise provided for in this Title, a person who works for an employer or who is self-employed in the territory of a Contracting State shall be subject, in respect of the work performed by that person, only to the legislation of that Contracting State, even if he or she is domiciled or resident in the territory of the other Contracting State or if his or her employer or employer's office is established in the territory of the other Contracting State.



### Article 7. PERSONS WORKING IN BOTH STATES

Unless otherwise provided for in article 8, a person domiciled in one of the Contracting States who works for an employer or who is self-employed in the territory of that State shall be subject only to the legislation of that State, including in respect of work carried out for an employer or as a self-employed person in the territory of the other Contracting State.

### Article 8. WORKERS POSTED ABROAD

1. If a person who is in the service of an employer established in the territory of a Contracting State is sent by his or her employer to the territory of the other Contracting State for a period not exceeding two years, he or she shall remain subject only to the legislation of the former Contracting State, as if he or she was working in the territory of the former Contracting State.

2. Paragraph 1 does not apply if a person sent by an employer from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State also performs the duties of an employee in the territory of the latter Contracting State for another employer who is established in this territory.

### Article 9. SHIPPING AND AIRLINE WORKERS

1. (a) A person employed as an officer or crew member on a ship sailing under the Chilean flag and insured under the legislation of both Contracting States is subject only to Chilean legislation.

(b) A person employed as an officer or crew member on a ship not sailing under the Chilean flag and whose salary is paid by a company or person established in the territory of the Netherlands is subject to the legislation of the Netherlands provided that he or she is domiciled in the territory of the Netherlands.

2. A person employed as an officer or crew member on an aeroplane and insured under the legislation of both Contracting States is subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is established.

### Article 10. DIPLOMATIC STAFF AND PUBLIC OFFICIALS

1. This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961<sup>1</sup> or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.<sup>2</sup>

2. The nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of a Contracting State in the territory of the other Contracting State and whose situation is not regulated by the Conventions referred to in paragraph 1 are subject exclusively to the legislation of the former Contracting State.

3. The provisions in paragraph 2 also apply, where appropriate, to the family members accompanying the persons referred to in that paragraph, unless those family members are themselves in paid employment or self-employed in the territory of the other Contracting State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

*Article 11.* DOMICILE IN THE TERRITORY OF THE NETHERLANDS

For the purposes of implementing the Netherlands legislation, any person who is subject to such legislation under this Title is considered as being domiciled in the territory of the Netherlands.

*Article 12.* EXCEPTIONS

At the request of the employee or employer, the competent authorities of both Contracting States may make an exception to the provisions of this Title in the interests of persons or groups of persons, provided that the person or group concerned is subject to the legislation of one of the Contracting States.

TITLE III

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

*Article 13.* AGGREGATION OF PERIODS

When a person has completed insurance periods in accordance with the legislation of both States and is not entitled to benefits because of completed insurance periods that are in accordance only with the legislation of one State, the competent institution of that State shall add together, insofar as that is necessary to afford entitlement to benefits under the applicable legislation, the insurance periods completed in accordance with the legislation of each State, provided that these periods do not coincide.

*Article 14.* DETERMINATION OF INCAPACITY FOR WORK

1. The competent institution of each of the Contracting States shall determine, in accordance with the provisions of the applicable legislation, the decrease in capacity for work required for the allocation of the disability pension. The medical examinations required shall be carried out by the institution in the place where the person is domiciled or resident, at the request of the competent institution.

2. For the purposes of the provision in the previous paragraph, the competent institution of the Contracting State in which the person concerned is domiciled or resident shall send the competent institution of the other Contracting State, at the request of this institution, the medical reports and documents in its possession.

3. If the competent Chilean institution finds it necessary to have certain medical examinations in which it has a special interest carried out in the Netherlands, half of the costs of these examinations shall be paid for by the employee and half by the competent Chilean institution, on the basis of the costs incurred for these examinations in the Netherlands.

In the event of an appeal against a decision concerning incapacity for work taken in Chile that results in a need for new examinations to be carried out, these examinations shall be paid for as described above, except when the appeal is lodged by the competent Chilean authority or a Chilean insurance company; in such cases, the costs shall be borne by the institution that lodges the appeal.

## CHAPTER 2. PROVISIONS APPLICABLE TO CHILE

### *Article 15. BENEFITS*

1. Members of a pension management fund shall finance their pension in Chile from the balance in their individual capital account. Should that balance be insufficient to finance a pension equivalent to the minimum pension guaranteed by the State, the member shall be entitled, under article 13, to add together his or her insurance periods, with a view to claiming a minimum old-age or disability pension.

The above also applies to those entitled to a surviving relatives' pension.

2. In order to determine whether the requirements laid down in the Chilean legislation for receipt of an early-retirement pension under the New Pension Scheme have been met, members of a pension fund who have received a pension under Netherlands legislation shall be considered as pensionable under the pension scheme referred to in paragraph 4.

3. Employees who are members of the New Pension Scheme in Chile may continue contributing to this Scheme on a voluntary basis as self-employed persons during the period in which they are domiciled or resident in the Netherlands, without prejudice to their obligation to pay premiums under the Netherlands pension legislation.

Employees who choose this option shall be exempt from the obligation to pay premiums into the Chilean health scheme.

4. Members of the pension schemes run by the Institute of Social Security Standardization shall also be entitled to add together their insurance periods in accordance with article 13, in order to be able to claim a pension under the legislation applicable to them.

5. In the situations envisaged in paragraphs 1 and 4, the competent institution shall fix the amount of the benefit as if all the insurance periods had been completed in accordance with the legislation applied by it, and, for the purposes of paying the benefit, this institution shall calculate the amount payable by it on the basis of the insurance periods completed exclusively in accordance with the legislation applied by it as a proportion of the total insurance periods taken into consideration in both countries. If the total insurance periods taken into consideration in both Contracting States exceed the period laid down by Chilean legislation for entitlement to a full pension, the years over and above this total shall not be taken into account in this calculation.

### *Article 16. SICKNESS BENEFITS FOR PENSIONERS*

Persons who receive a pension under the legislation of the Netherlands and who are domiciled or resident in Chile shall be entitled to be admitted to the Chilean health scheme on the same conditions as Chilean pensioners.

## CHAPTER 3. PROVISIONS APPLICABLE TO THE NETHERLANDS

### *Article 17. DETERMINATION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS*

If persons who have been subject to the legislation of both Contracting States meet the requirements of the legislation of the Netherlands for entitlement to bene-

fits for themselves or for their family members, surviving relatives, assignees or other beneficiaries, without the need to add together the insurance periods referred to in article 13, the competent Netherlands institution shall determine the amount of the benefits in accordance with the provisions of the legislation applied by this institution.

*Article 18. BENEFITS UNDER THE LAWS ON INCAPACITY FOR WORK*

If a person, at the time that the incapacity for work and ensuing disability arise, is subject to the Chilean legislation on pensions and is entitled to a Chilean disability pension, and has previously been insured for at least twelve months under the Netherlands legislation on disability, that person shall be entitled to benefits under the latter legislation, by application of article 13 if need be, and those benefits shall be calculated in accordance with the provisions of article 19.

*Article 19. CALCULATION OF BENEFITS*

1. If the entitlement to benefit is determined in accordance with article 18, the amount of the benefit is calculated as a function of the total duration of the insurance periods completed by the person concerned in accordance with the Netherlands legislation after reaching the age of 15 and the period that has elapsed between the date on which that person reaches the age of 15 and the date on which the incapacity for work and ensuing disability arise.

2. If, at the time that the incapacity for work and ensuing disability arise, the person concerned is an employee, the benefit is determined in accordance with the Disability Insurance Act (*Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering — WAO*) of 18 February 1966. Otherwise, the benefit is determined in accordance with the provisions of the General Disability Benefits Act (*Algemene Arbeidsongeschiktheidswet — AAW*) of 11 December 1975.

3. The following insurance periods completed in accordance with the Netherlands legislation shall be taken into account:

(a) Insurance periods completed as an employee in accordance with the Disability Insurance Act (*WAO*) of 18 February 1966;

(b) Insurance periods completed in accordance with the General Disability Benefits Act (*AAW*) of 11 December 1975, provided that these do not coincide with the periods completed in accordance with the Disability Insurance Act (*WAO*); and

(c) Periods of work and periods considered as such which were completed in the Netherlands before 1 July 1967.

*Article 20. OLD-AGE PENSION*

1. The competent Netherlands institution shall determine the amount of the old-age pension directly and exclusively on the basis of the periods completed in accordance with the Netherlands legislation referred to in article 2, paragraph 1 B (b).

2. The periods prior to 1 January 1957 during which a national of one of the Contracting States or a person mentioned in article 4 (b) was domiciled in the Netherlands after reaching the age of 15, or was in paid employment in the Netherlands while domiciled in another country, shall also be considered as insurance periods if

that person does not meet the requirements of the Netherlands legislation on the basis of which such periods can be considered as insurance periods for that person.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall only be taken into account in calculating the old-age pension if the person has been insured in accordance with article 6 of the Netherlands legislation referred to in article 2, paragraph 1 B (b), and if he or she has been domiciled in the territory of one or both of the Contracting States for at least six years after the age of 59, and only if he or she is domiciled in the territory of one of the two States. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods already taken into consideration in calculating an old-age pension in accordance with the legislation of any country other than the Netherlands.

#### *Article 21.* SURVIVING RELATIVES' PENSION

1. If a national of one of the Contracting States or a person mentioned in article 4 (b) is subject to the Chilean legislation at the time of decease and has previously been insured for at least a total of 12 months under the Netherlands legislation on widows' and orphans' insurance, that person's widow or orphans are entitled to benefits in accordance with the Netherlands legislation calculated in accordance with the provisions of paragraph 2.

2. The amount of the benefits referred to in paragraph 1 shall be calculated as a function of the total duration of the insurance periods completed by the deceased before the age of 65 in accordance with the Netherlands legislation and the period between the deceased's fifteenth birthday and the date of decease or, at the latest, that person's sixty-fifth birthday.

#### TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 22.* ADMINISTRATIVE AGREEMENT AND LIAISON BODIES

1. The competent authorities shall determine, by means of an administrative agreement, the measures necessary for the implementation of this Convention.

2. The competent authorities shall designate liaison bodies in order to make the implementation of this Convention possible.

##### *Article 23.* MUTUAL ASSISTANCE

1. The competent authorities of both Contracting States shall provide each other promptly with:

(a) Information on measures taken to implement this Convention; and

(b) Information on any changes to their legislation that might affect the implementation of this Convention.

2. The competent authorities and the competent institutions of the Contracting States shall provide each other with assistance in implementing this Convention.

3. The competent authorities and the competent institutions of the Contracting States shall provide each other with assistance as if they were implementing their own legislation. Such mutual assistance shall be provided free of charge.

*Article 24. VERIFICATION OF CLAIMS AND PAYMENTS*

1. The competent institution of the Contracting State to which a claim for benefits has been submitted shall verify the correctness of the information on the claimant and his or her family members and shall pass on the evidence of this and other documentation to the competent institution of the other Contracting State, so that the latter institution can process the claim.

2. Paragraph 1 of this article shall be applied likewise when the competent institution of one of the Contracting States submits a request to the competent institution of the other Contracting State to make inquiries with a view to establishing the legitimacy of payments made to pensioners who are domiciled or resident in the territory of the respective Contracting States.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article also includes data on income, family circumstances and state of health.

4. With regard to Chile, the information referred to in the preceding paragraphs shall be provided by the Institute of Social Security Standardization. However, any information on the state of health of the claimant or his or her family members shall be provided by the relevant health service.

5. The competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with their respective pensioners or their representatives.

6. The diplomatic and consular representatives and the competent institutions of the Contracting States may request information directly from the authorities in the territory of the other Contracting State for the purpose of establishing entitlement to benefits and the legitimacy of payments to the respective pensioners of the Contracting States.

*Article 25. IDENTIFICATION*

In order to establish a person's right to benefits and the legitimacy of payments in accordance with the Netherlands legislation, any person to whom this Convention applies shall be required to identify himself or herself to the competent Chilean institution by means of an official form of identification.

The competent Chilean institution shall duly identify the person on the basis of the identification produced. A passport or any other form of identification issued by the competent authority in the place where the person concerned is domiciled shall be considered as proof of identity. The competent Chilean authority shall notify the competent Netherlands authority that the person's identity has been duly established by sending it a copy of the form of identification.

*Article 26. RECOVERY OF OVERPAYMENTS*

1. The Contracting States shall recognize each other's administrative or judicial decisions with regard to the recovery of overpayments of benefits made in accordance with their legislation, provided that no appeal is possible against such decisions in a national court.

2. The Contracting States shall provide each other with assistance in implementing the decisions referred to in paragraph 1 of this article.

3. At the request of a competent institution or the institution designated for this purpose, the other competent institution shall initiate administrative or judicial proceedings in order to implement the decisions referred to in paragraph 1 of this article. The cost of these proceedings shall be borne by the institution submitting the request.

4. With regard to Chile, the Institute of Social Security Standardization shall be the legal representative of the competent Netherlands institutions, and shall be responsible as such for initiating the above-mentioned judicial proceedings.

5. If, in assessing or reviewing disability, old-age or surviving relatives' benefits in accordance with this Convention, the competent institution of one of the Contracting States pays a claimant a higher amount in benefits than that to which the claimant is entitled, this institution may request the competent institution of the other State that is responsible for paying the relevant benefits to this claimant to withhold the amount by which the claimant has been overpaid from the outstanding amounts still owed to the claimant. The latter institution shall withhold the outstanding payments in accordance with the conditions and limitations laid down in the legislation it applies and shall transfer the amount deducted to the institution to which the money is owed. If the amount overpaid cannot be recovered from outstanding payments, paragraph 6 of this article shall apply.

6. If the institution of a Contracting State pays a claimant a higher amount in benefits than that to which the claimant is entitled, this institution may, in accordance with the conditions and limitations laid down in the legislation it applies, request the competent institution of the other Contracting State that is responsible for paying benefits to this claimant to withhold the amount by which the claimant has been overpaid from the amounts it pays to the claimant. The latter institution shall withhold the amount in accordance with the conditions and limitations laid down for similar debt recovery in the legislation it applies, as if it was a question of overpayments by this institution itself, and shall transfer the amount withheld to the institution to which the money is owed.

#### *Article 27. COLLECTION OF PREMIUMS*

1. The Contracting States recognize the decisions taken in each of them with regard to the collection of premiums in accordance with their national legislation, provided that no appeal is possible against such decisions in a national court.

2. The Contracting States shall provide each other with assistance in implementing the decisions referred to in paragraph 1 of this article.

3. At the request of a competent institution, the other competent institution or the institution designated for this purpose shall initiate administrative or judicial proceedings in order to implement the decisions referred to in paragraph 1 of this article. The cost of these proceedings shall be borne by the institution submitting the request.

4. With regard to Chile, the decisions referred to in paragraph 1 shall be of an enforceable nature.

With regard to Chile, the Institute of Social Security Standardization shall be the legal representative of the competent Netherlands institutions, and shall be responsible as such for initiating the above-mentioned judicial proceedings.

*Article 28.* DEADLINE FOR SUBMISSION OF REQUESTS, APPEALS  
AND OTHER DOCUMENTS

Any request, appeal or other document that must be submitted, according to the legislation of a Contracting State, within a given time to the competent authority or a competent institution of that Contracting State and which is instead submitted, within the same time, to the competent authority or a competent institution of the other Contracting State, shall be deemed to have been submitted on time.

In such cases, the competent authority or the competent institution to which the request or appeal is submitted shall state the date on which the document was received and send it without delay to the liaison body of the other Contracting State.

*Article 29.* SUBMISSION OF CLAIMS

Any claim for benefits submitted under the legislation of a Contracting State shall be considered as a claim for benefits submitted under the legislation of the other Contracting State, provided that, when the claim is submitted, the person concerned declares that he or she has completed insurance periods in accordance with the legislation of the latter State.

*Article 30.* EXEMPTION FROM PAYMENT

If the legislation of a Contracting State stipulates that a document submitted to the competent authority or to a competent institution of that Contracting State is fully or partially exempt from payment of charges or levies, including consular fees and administrative charges, this exemption shall also apply to similar documents submitted in compliance with this Convention to the competent authority or to a competent institution of the other Contracting State.

*Article 31.* LANGUAGE

1. Correspondence between the competent authorities and the competent institutions, and applications from individuals in connection with the implementation of this Convention, may be written in Dutch, Spanish or English.

2. Applications and documents submitted in compliance with this Convention may not be rejected on the grounds that they are written in one of the languages referred to in the preceding paragraph.

*Article 32.* CURRENCY

1. Payments under this Convention may be made validly in the currency of the Contracting State making the payment or in United States dollars.

2. Transfers of money pursuant to this Convention shall be carried out in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting States at the time of transfer.

3. If a Contracting State introduces provisions designed to restrict currency exchange or export, the Governments of both Contracting States shall take immediate steps to ensure that the amounts of money due from either Contracting State by virtue of this Convention can be transferred.



*Article 33.* DISPUTE SETTLEMENT

1. Disputes between the two Contracting States over the interpretation and implementation of this Convention shall be settled whenever possible by negotiations between the competent authorities.
2. If a dispute cannot be settled within six months of the date on which the first request for negotiations is submitted, either of the Contracting States may submit the matter for a binding decision to an arbitral tribunal, whose composition and procedures shall be determined by the Contracting States. The decision of the arbitral tribunal is not subject to appeal and shall be binding on the Contracting States.

*Article 34.* SUPPLEMENTARY CONVENTIONS

This Convention may be modified in the future by supplementary conventions that shall be considered an integral part of this Convention as from their entry into force. These supplementary conventions may have retroactive force if so stipulated therein.

## TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 35.* RECOGNITION OF PREVIOUS PERIODS AND EVENTS

1. This Convention shall also apply to events occurring before its entry into force that may affect rights under the legislation of one of the Contracting States. However, no benefits may be paid under this Convention for a period preceding its entry into force. Nevertheless, insurance periods completed before the entry into force of this Convention shall be taken into account in determining entitlement to benefits.
2. Decisions taken before the entry into force of this Convention shall have no effect on rights arising from it.
3. The implementation of this Convention may not lead to a reduction in the amount of benefit awarded before its entry into force.
4. The provisions of this Convention apply only to claims for benefit submitted on or before the date of entry into force of the Convention.
5. The period of work referred to in article 8, paragraph 1, shall be calculated, at the earliest, as from the date on which this Convention enters into force.

*Article 36.* ENTRY INTO FORCE AND NOTIFICATION

Both Contracting States shall notify each other in writing once they have met their respective domestic legal requirements for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

*Article 37.* TERMINATION

1. This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which one of the Contracting States notifies the other Contracting State in writing that it is terminating the Convention.

2. If this Convention is terminated, the rights to claim or receive benefits acquired as a result of this Convention shall be preserved; the Contracting States shall take measures with regard to claims that have already been made.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Santiago, Chile, on 10 January 1996, in Spanish and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands:

A. P. W. MELKERT

For the Republic  
of Chile:

M. F. AMUNÁTEGUI

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE

In accordance with article 22 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile, signed in Santiago, Chile, on 10 January 1996, hereinafter called "the Convention":

The competent Netherlands and Chilean authorities:

For the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment; and

For Chile, the Minister of Labour and Welfare,

Have concluded the following Administrative Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

The terms and expressions in this Administrative Agreement have the meanings ascribed to them in article 1 of the Convention.

Article 2. LIAISON BODIES

1. For the implementation of the Convention, the following liaison bodies are designated:

A. In Chile:

(a) For members of the New Pension Scheme, the Office of the Supervisor of Pension Fund Administrators (*Superintendencia de Administración de Fondos de Pensiones*);

(b) For members of the schemes run by the Institute of Social Security Standardization, the Office of the Social Security Supervisor (*Superintendencia de Seguridad Social*).

B. In the Netherlands:

(a) For disability benefits, the New General Industrial Insurance Board (*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging*) in Amsterdam;

(b) For old-age and surviving relatives' pensions, the National Insurance Institute (*Sociale Verzekeringsbank*) in Amstelveen;

(c) For administration in relation to articles 7, 8 and 12 of the Convention, the National Insurance Institute in Amstelveen.

2. The competent authorities of both Contracting States may, by mutual consent, designate other liaison bodies.

3. The liaison bodies shall prepare jointly the forms necessary for implementing the Convention and this Administrative Agreement.

## PART II. IMPLEMENTATION OF TITLE II OF THE CONVENTION

### Article 3. APPLICABLE LEGISLATION

1. In the cases referred to in articles 7, 8 and 12 of the Convention, the competent authorities, the competent institutions or liaison bodies, as appropriate, of the Contracting State whose legislation is applicable shall issue, at the request of the employer or employee, a certificate stating that the employee remains subject to the social security legislation of the sending country, as if he or she was working in that country.

In the Netherlands, this certificate shall be issued by the National Insurance Institute in Amstelveen.

In Chile, this certificate shall be issued by the liaison body that deals with the welfare institution with which the employee is registered.

2. (a) The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued to the employee and the employer, both of whom must keep the certificate in their possession as proof of the social insurance situation of the employee in the country where the latter is employed.

(b) If the Netherlands legislation applies to the employee, a copy of the certificate shall be sent to the Office of the Supervisor of Pension Fund Administrators. If the Chilean legislation is applicable, a copy of the certificate shall be sent to the National Insurance Institute in Amstelveen.

## PART III. IMPLEMENTATION OF TITLE III OF THE CONVENTION

### Article 4. COMPETENT INSTITUTION

For the implementation of the provisions contained in Title III of the Convention, the following competent institutions are designated:

1. In Chile:

(a) With regard to old-age, disability and surviving relatives' pensions:

- The Pension Fund Administrators, for members of the New Pension Scheme; and
- The Institute of Social Security Standardization, for members of former social security schemes.

(b) With regard to determining the degree of disability:

- The relevant Medical Committee of the Office of the Supervisor of Pension Fund Administrators, for members of the New Pension Scheme;
- The Committee on Preventive Medicine and Disability of the relevant Health Service, for members of the Institute of Social Security Standardization; and
- The Committee on Preventive Medicine and Disability of the Central Metropolitan Health Service for members of former social security schemes not residing in Chile and for those who are not registered with a welfare institution in this country.

(c) With regard to the payment of premiums for sickness benefits (article 16 of the Convention):

- Health service institutions; and
- The National Health Fund.

2. In the Netherlands:

(a) With regard to disability benefits, the insurance fund to which the employer of the insured person is affiliated;

(b) With regard to the implementation of articles 18 and 19 of the Convention, the New General Industrial Insurance Board in Amsterdam;

(c) With regard to old-age and surviving relatives' pensions, the National Insurance Institute in Amstelveen.

*Article 5. CLAIMS FOR BENEFITS*

1. (a) Persons who are domiciled in Chile and who claim a pension exclusively on the basis of the Netherlands legislation may submit their claim to any of the Chilean liaison bodies, which will forward it to the Netherlands liaison body. The Chilean liaison body shall specify the date on which the claim was submitted and shall verify, as far as possible, the correctness of the information given by the claimant, in accordance with article 24 of the Convention.

(b) If a claim is made for a pension under the legislation of both Contracting States, the claim shall be submitted to the competent Chilean institution, which will forward it to the Netherlands liaison body via the Chilean liaison body dealing with the welfare institution with which the employee is registered. The claim should specify the date on which it was submitted and should include all the information necessary to allow the competent institution of the other Contracting State to process the claim.

2. (a) Persons who are domiciled in the Netherlands and who claim a pension exclusively on the basis of Chilean legislation may submit their claim to the Netherlands liaison body, which will forward it to the Chilean liaison body dealing with the welfare institution with which the employee is registered. The Netherlands liaison body shall specify the date on which the claim was submitted and shall verify, as far as possible, the correctness of the information given by the claimant, in accordance with article 24 of the Convention.

(b) If a claim is made for a pension under the legislation of both Contracting States, the claim shall be submitted to the competent Netherlands liaison body, which will forward it to the Chilean liaison body referred to in article 2 of this Agreement. The claim should specify the date on which it was submitted and should include all the information necessary to allow the competent institution of the other Contracting State to process the claim.

3. The date of receipt of a claim or other document submitted to a liaison body or competent institution shall be taken as the date of receipt of this claim or other document by the other liaison body or competent institution of the other State.

*Article 6. INFORMATION ON PERIODS OF WORK OR INSURANCE*

In order to determine the entitlement to, or calculation of, a pension in accordance with Title III, chapters 2 and 3, of the Convention, the competent institution of a Contracting State shall supply, at the request of the competent institution of the other Contracting State, the verified information on the periods of work or insurance completed in accordance with its legislation, as well as any other available information requested.

*Article 7. PAYMENT OF BENEFITS*

1. The competent institution of each of the Contracting States shall pay directly to the beneficiaries, in accordance with this Convention, the benefits awarded.
2. The competent institutions of the Contracting States may, by mutual agreement, provide for other methods of payment.
3. Payment of the amounts of benefit shall be made on the dates provided for that purpose in the national legislation applied by the institution paying out the benefit.

*Article 8. MEDICAL EXAMINATIONS AND ADMINISTRATIVE CHECKS*

1. (a) Insofar as it is legally permissible, the competent institution in a Contracting State shall forward, at the request of the competent institution of the other Contracting State, the medical reports and other information which will allow the disability of the claimant or future recipient of the benefit to be determined.  
(b) These medical reports and other information shall be supplied by:
  - In the case of Chile, the liaison body linked to the welfare institution with which the employee is registered;
  - In the case of the Netherlands, the competent institution;
  - If there is no competent institution in the Netherlands, the New General Industrial Insurance Board in Amsterdam.
2. If the competent institution of a Contracting State requests that a claimant or future recipient of a benefit who is domiciled in the territory of the other Contracting State should undergo a further medical examination, the competent institution of the latter State shall ensure, at the request of the former competent institution, that the examination is carried out. The results of the above-mentioned examinations and other medical information shall be disclosed on the form designed in accordance with the provisions of article 2 of this Administrative Agreement.
3. (a) With regard to Chile, the costs of these examinations and medical reports shall be borne as specified in article 14, paragraph 3, of the Convention and shall be reimbursed immediately upon receipt of a breakdown of these costs.  
(b) If the competent Netherlands institution finds it necessary to have certain medical tests in which it has a particular interest carried out in Chile, the costs shall be borne by the competent Netherlands institution.
4. Without prejudice to the above, the competent institutions retain the right to have the person concerned examined by a doctor of their choosing in the State where the person is domiciled.
5. The competent institution of the Contracting State in whose territory the claimant or beneficiary of a benefit awarded under the legislation of the other Contracting State is domiciled or resident shall carry out, at the request of the competent institution of the latter, the administrative checks necessary to determine circumstances that might result in the awarding, continuation, suspension or termination of a benefit. The competent institutions of the Contracting State in whose territory the claimant or beneficiary of a benefit awarded under the legislation of the other Contracting State is domiciled or resident shall make no charge for these checks.

*Article 9.* SICKNESS BENEFITS FOR PENSIONERS

1. In the case referred to in article 16 of the Convention, a person's status as a pensioner shall be attested by a certificate issued by the competent Netherlands institution that awards the benefit, stipulating the date when the benefit was awarded and its amount on the date when the certificate was issued.

2. This certificate shall be submitted to one of the Chilean liaison bodies, which shall calculate the amount of the benefit in local currency and record it on a form specially devised for this purpose, and on the basis of which the person concerned may pay health premiums to the relevant body.

*Article 10.* NOTIFICATION OF THE DECISION AND INFORMATION CONCERNING A PENSION CLAIM

The competent institutions shall notify each other of the decisions taken with respect to pension claims submitted pursuant to the Convention, and shall provide the following information:

- If the pension claim is turned down, the type of benefit and the reason for turning it down;
- If the pension is awarded, the type of benefit and the date of the first payment.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 11.* ASSISTANCE AND INFORMATION

1. The liaison body of the country where a claimant is domiciled shall assist that person in submitting the claim for a benefit under the legislation of the other Contracting State and, insofar as possible, shall notify the liaison body of the other Contracting State of all changes in circumstances brought to its attention which might be relevant to the payment. The same assistance shall be provided if a claimant appeals against a decision of an institution of the other Contracting State.

2. The liaison bodies shall draw up the model forms and other documents required for the implementation of this Agreement.

*Article 12.* FINAL PROVISIONS

This Administrative Agreement shall enter into force on the same date as the Convention, and shall have the same duration as the Convention.

DONE in duplicate, at The Hague, on 4 December 1996, in Dutch and Spanish, both texts being equally authentic.

For the competent Netherlands  
authority:

A. P. W. MELKERT

For the competent Chilean  
authority:

GERMÁN MOLINA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili,  
Animés du désir de régler les relations entre les deux pays en matière de  
sécurité sociale,  
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* DÉFINITIONS

1. Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) L'expression « les Pays-Bas » désignera le Royaume des Pays-Bas et l'expression « le Chili », la République du Chili.

b) L'expression « territoire » désignera, pour le Chili, le champ d'application géographique de la Constitution politique de la République du Chili et, pour les Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe conformément, dans l'un et l'autre cas, au droit international.

c) L'expression « ressortissant » désignera, pour le Chili, quiconque est considéré chilien conformément à la Constitution politique de la République du Chili et, pour les Pays-Bas, toute personne de nationalité néerlandaise.

d) L'expression « législation » désignera les lois et règlements visés à l'article 2.

e) L'expression « Autorité compétente » désignera, pour le Chili, le Ministre du travail et de la prévision sociale et, pour les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi.

f) L'expression « Institution compétente » désignera tout organisme chargé d'appliquer la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

g) L'expression « période d'assurance » désignera toute période définie comme telle par la législation sous l'empire de laquelle ladite période aura été accomplie ainsi que toute autre période considérée équivalente par la législation en question.

h) L'expression « allocations » désignera toute prestation ou pension servie en vertu de la législation de l'un quelconque des deux Etats contractants, y compris toute majoration ou supplément devant être versé à titre de prestation ou de pension.

i) L'expression « réfugié » désignera toute personne définie comme telle à l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>2</sup> et au paragraphe 1 de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1997 par notification, conformément à l'article 36.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.



j) L'expression « apatride » désignera, pour les Pays-Bas, toute personne définie comme telle à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>1</sup> et, pour le Chili, toute personne qui n'a pas de nationalité.

k) L'expression « membre de la famille » ou « bénéficiaire » désignera, pour le Chili, toute personne qui pourra être considérée comme bénéficiaire en vertu de la législation chilienne applicable.

2. Toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura le sens que lui attribue la législation applicable.

#### *Article 2. DOMAINE D'APPLICATION RATIONE MATERIAE*

1. La présente Convention s'appliquera :

A. Pour ce qui est du Chili, à la législation concernant :

a) Le nouveau régime des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant fondé sur la capitalisation individuelle;

b) Les régimes légaux relatifs aux pensions de vieillesse, d'invalidité, et de survivant administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle, et

c) Les régimes légaux relatifs aux prestations de santé, uniquement pour ce qui est de l'application de l'article 16; et, aux fins de l'application des articles 6 à 12, également aux dispositions législatives chiliennes sur :

d) Les autres régimes de sécurité sociale, selon qu'il appartiendra.

B. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation concernant :

a) L'assurance invalidité;

b) L'assurance générale vieillesse;

c) L'assurance générale veuvage et orphelinage; et, aux fins de l'application des articles 6 à 12, également aux dispositions législatives chiliennes sur :

d) L'assurance maladie (prestations monétaires et en espèces);

e) L'assurance chômage;

f) Les allocations familiales.

2. La présente Convention s'appliquera également à la future législation d'un Etat contractant qui étendra l'application des lois visées au paragraphe 1 du présent article à de nouveaux groupes de bénéficiaires, à moins que l'Autorité compétente dudit Etat contractant n'informe par écrit l'Autorité compétente de l'autre Etat contractant dans un délai de trois mois à compter de la date de la publication officielle de la nouvelle législation qu'elle ne désire pas élargir le champ d'application de la Convention.

3. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la législation visée au paragraphe 1 ne vise pas les traités ou autres arrangements internationaux ni la législation supranationale de sécurité sociale qui pourrait lier l'un des Etats contractants et un Etat tiers ni les lois et règlements promulgués aux fins de la mise en œuvre spécifique des traités internationaux en question.

4. La présente Convention ne s'appliquera pas :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117.

- a) Aux régimes non légaux de sécurité sociale;
- b) Aux plans d'assistance sociale et médicale; et s'agissant des Pays-Bas :
- c) Aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou personnes considérées comme tels.

### *Article 3. CHAMP D'APPLICATION RATIONE PERSONAE*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, elle s'appliquera à toutes les personnes relevant ou ayant relevé de la législation d'un Etat contractant ou des deux ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants ou à leurs ayants droit, selon le cas, dans la mesure où ceux-ci tiennent leurs droits des personnes en question.

### *Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement en ce qui concerne l'application de la législation d'un Etat contractant, les personnes suivantes, domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant, ont les mêmes droits et obligations que les ressortissants dudit Etat :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés et apatrides;
- c) Les autres personnes, en ce qui concerne les droits qu'elles tiennent des personnes visées aux alinéas a et b.

### *Article 5. VERSEMENT DES ALLOCATIONS À L'ÉTRANGER*

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions de vieillesse, d'invalidité ou de survivant versées en vertu de la législation d'un Etat contractant ne pourront faire l'objet de réductions, modifications, suspensions ou retenues au motif que leur titulaire a sa résidence ou son domicile temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. S'agissant des Pays-Bas, le paragraphe 1 s'appliquera également lorsque le titulaire d'une pension qui lui est servie en vertu de sa législation aura sa résidence ou son domicile dans un Etat tiers, à condition que le Royaume des Pays-Bas ait conclu un accord bilatéral ou un arrangement supranational de sécurité sociale permettant de payer lesdites allocations dans cet Etat tiers dans les conditions énoncées dans cet accord ou cet arrangement.

3. S'agissant du Chili, les allocations visées au paragraphe 1 seront versées aux ressortissants néerlandais ayant leur domicile ou leur résidence dans un pays tiers, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants chiliens ayant leur domicile ou leur résidence dans ledit pays tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LOI APPLICABLE

### *Article 6. RÈGLE GÉNÉRALE*

A moins que le présent titre n'en dispose autrement, toute personne exerçant une activité professionnelle en qualité d'employé ou de travailleur indépendant sur le territoire d'un Etat contractant ne sera assujettie, eu égard à cette activité, qu'à la législation dudit Etat contractant, même si son domicile ou sa résidence se trouve

sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si son employeur ou ses bureaux sont situés sur le territoire de ce dernier.

*Article 7. PERSONNES EXERÇANT UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE  
DANS LES DEUX ETATS*

A moins que l'article 8 n'en dispose autrement, toute personne domiciliée dans un des Etats contractants, exerçant une activité professionnelle en qualité d'employé ou de travailleur indépendant sur le territoire de cet Etat, ne sera assujéti qu'à la législation dudit Etat, y compris pour ce qui est de l'activité professionnelle qu'elle exercera en qualité d'employé ou de travailleur indépendant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 8. TRAVAILLEURS AYANT FAIT L'OBJET D'UNE AFFECTATION*

1. Si une personne au service d'un employeur dont l'entreprise est établie sur le territoire d'un Etat contractant est envoyée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une période n'excédant pas deux ans, elle continuera de n'être assujéti qu'à la législation du premier Etat contractant, comme si elle exerçait son activité professionnelle sur le territoire du premier Etat contractant.

2. Le paragraphe 1 ne sera pas applicable si une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant fournit également ses services, sur le territoire du dernier Etat contractant, à un autre employeur dont l'entreprise est établie sur ce territoire.

*Article 9. TRAVAILLEURS À BORD DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS*

1. a) Toute personne qui sera employée comme officier ou membre de l'équipage d'un navire battant pavillon chilien et qui sera assurée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sera assujéti qu'à la législation chilienne.

b) Toute personne qui sera employée comme officier ou membre de l'équipage d'un navire ne battant pas pavillon chilien et qui sera rémunérée par une entreprise ou une personne établie sur le territoire des Pays-Bas sera assujéti à la législation néerlandaise si elle a son domicile sur le territoire des Pays-Bas.

2. Toute personne qui sera employée comme officier ou membre de l'équipage d'un aéronef et qui sera assurée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sera assujéti qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise de l'employeur est établie.

*Article 10. PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET FONCTIONNAIRES*

1. La présente Convention sera sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup> et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>2</sup>.

2. Les ressortissants d'un des Etats contractants qui fourniront des services au Gouvernement d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

et dont la situation ne sera pas régie par les Conventions visées au paragraphe 1 seront exclusivement assujetties à la législation du premier Etat contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 seront applicables aux membres de la famille qui accompagneront les personnes visées dans ledit paragraphe, à moins que les membres de la famille en question n'exercent elles-mêmes une activité professionnelle comme employés ou travailleurs indépendants sur le territoire de l'autre Etat contractant.

#### *Article 11. DOMICILE SUR LE TERRITOIRE DES PAYS-BAS*

Aux fins de l'application de la législation néerlandaise, toute personne qui sera assujettie à ladite législation en vertu du présent titre sera considérée comme résidant sur le territoire des Pays-Bas.

#### *Article 12. EXCEPTIONS*

Sur demande de l'employé ou de l'employeur, les Autorités compétentes des deux Etats contractants pourront déroger aux dispositions du présent titre en faveur de personnes ou groupes de personnes à condition que les intéressés soient assujettis à la législation de l'un des Etats contractants.

### TITRE III

#### CHAPITRE I. DISPOSITIONS COMMUNES

#### *Article 13. ADDITION DE PÉRIODES*

Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Etats et ne remplit pas les conditions requises pour avoir droit à des allocations au titre des périodes d'assurance accumulées conformément aux seules prescriptions de la législation d'un seul Etat, l'Institution compétente de cet Etat additionnera, dans la mesure nécessaire pour que ladite personne ait droit à des allocations en vertu de la législation applicable, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de chacun des Etats, à condition que celles-ci ne se chevauchent pas.

#### *Article 14. DÉTERMINATION DE L'INCAPACITÉ DE TRAVAIL*

1. L'Institution compétente de chacun des Etats contractants déterminera, conformément aux dispositions de la législation applicable, la réduction de la capacité de travail ouvrant droit à une pension d'invalidité. Les examens médicaux requis seront effectués par l'Institution du domicile ou de la résidence sur demande de l'Institution compétente.

2. Aux fins des dispositions du paragraphe précédent, l'Institution compétente de l'Etat contractant où l'intéressé a son domicile ou sa résidence enverra à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant, si celle-ci en fait la demande, les informations et pièces médicales qu'il détient.

3. Au cas où l'Institution compétente chilienne estimerait nécessaire de faire procéder aux Pays-Bas à certains examens médicaux auxquels il attache une importance particulière, les frais entraînés par ces examens dans ledit pays seraient

défrayés en parties égales par le travailleur et l'Institution compétente chilienne, compte tenu des dépenses occasionnées par ces examens aux Pays-Bas.

Si un recours est formé contre une décision prise au Chili au sujet d'une incapacité de travail et qu'en conséquence il soit nécessaire de procéder à de nouveaux examens médicaux, les frais qui en résulteront seront pris en charge selon la formule susmentionnée, à moins que le recours n'ait été formé par l'Institution compétente ou la compagnie d'assurance chilienne; en pareil cas, les frais seront acquittés par l'organisme auteur du recours.

## CHAPITRE 2. DISPOSITIONS APPLICABLES AU CHILI

### *Article 15.* ALLOCATIONS

1. Les affiliés à un Directoire de Caisses des pensions financeront leur pension au Chili au moyen des fonds accumulés dans leur compte individuel de capitalisation. Si les fonds en question sont insuffisants pour financer une pension d'un montant équivalant à celui de la pension minimale garantie par l'Etat, l'affilié aura le droit, conformément à l'article 13, d'additionner ses périodes d'assurance afin de pouvoir demander une pension de vieillesse ou d'invalidité minimale.

Le bénéficiaire d'une pension de survivant aura le même droit.

2. Pour déterminer si les conditions requises par la législation chilienne pour bénéficier d'une pension vieillesse anticipée en vertu du nouveau Régime des pensions sont remplies, les affiliés qui auront obtenu une pension conformément à la législation néerlandaise seront considérés comme titulaires d'une pension au titre du régime des pensions visé au paragraphe 4.

3. Les travailleurs affiliés au nouveau Régime des pensions au Chili pourront continuer à verser des cotisations volontaires à ce régime en tant que travailleurs indépendants pendant tout le temps où ils auront leur domicile ou leur résidence aux Pays-Bas, sans préjudice de leur obligation de payer des cotisations conformément à la législation néerlandaise sur les pensions.

Les travailleurs qui opteront pour ce système seront exonérés de l'obligation de verser des cotisations au régime de santé chilien.

4. Les affiliés aux régimes de pensions gérés par l'Institut de normalisation prévisionnelle auront eux aussi le droit d'additionner les périodes d'assurance conformément à l'article 13 aux fins de l'octroi de pensions conformément à la législation pertinente.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 4, l'Institution compétente fixera la montant de la prestation comme si toutes les périodes d'assurances avaient été accomplies conformément à sa propre législation et, aux fins du versement de la prestation, elle calculera le montant des paiements qu'elle aura à effectuer sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous l'empire de la législation précitée et la durée totale des périodes d'assurance prises en considération dans les deux pays. Si la totalité des périodes d'assurance prises en considération dans les deux Etats contractants excède la longueur de la période fixée par la législation chilienne pour avoir droit à une pension complète, il ne sera pas tenu compte, dans ce calcul, des années en excédent du total susmentionné.

*Article 16.* PRESTATIONS DE SANTÉ POUR LES TITULAIRES DE PENSION

Les personnes recevant une pension en vertu de la législation néerlandaise et ayant leur domicile ou leur résidence au Chili auront le droit de se prévaloir du régime de santé chilien dans les mêmes conditions que les Chiliens titulaires d'une pension.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PAYS-BAS

*Article 17.* DÉTERMINATION DU DROIT À ALLOCATIONS

Si une personne assujettie à la législation des deux Etats contractants remplit les conditions requises par la législation néerlandaise pour avoir droit à des allocations pour elle-même ou les membres de sa famille, ses survivants, ses ayants droit ou autres bénéficiaires sans qu'il soit nécessaire d'additionner toutes les périodes d'assurance selon les modalités énoncées à l'article 13, l'Institution compétente néerlandaise déterminera le montant des allocations conformément aux dispositions de la législation appliquée par ladite Institution.

*Article 18.* ALLOCATIONS VERSÉES EN VERTU DES LOIS  
SUR L'INCAPACITÉ DE TRAVAIL

Si, au moment où elle est frappée d'une incapacité de travail entraînant une invalidité, une personne est assujettie à la loi chilienne sur les pensions et a droit à une pension chilienne d'invalidité, et si elle a été précédemment assurée pendant au moins 12 mois en vertu de la législation néerlandaise sur l'invalidité, elle pourra prétendre à des allocations conformément à cette dernière législation par application, en cas de besoin, de l'article 13 et lesdites allocations seront calculées conformément aux dispositions de l'article 19.

*Article 19.* CALCUL DES ALLOCATIONS

1. Lorsque le droit à allocations aura été déterminé conformément à l'article 18, leur montant sera calculé sur la base du rapport entre la durée totale des périodes d'assurance que l'intéressé aura accomplies après l'âge de 15 ans conformément à la législation néerlandaise et la durée de la période écoulée entre la date à laquelle il aura eu 15 ans accomplis et la date à laquelle il aura été frappé de l'incapacité de travail entraînant une invalidité.

2. Si au moment où il a été frappé de l'incapacité de travail entraînant une invalidité, l'intéressé exerçait une activité professionnelle comme travailleur indépendant, les allocations seront déterminées conformément aux dispositions de la Loi sur l'assurance-incapacité de travail (WAO) du 18 février 1966. Si tel n'est pas le cas, les allocations seront déterminées conformément aux dispositions de la Loi générale sur l'incapacité de travail (AAW) du 11 décembre 1975.

3. Il sera tenu compte des périodes suivantes d'assurance accomplies conformément à la législation néerlandaise :

a) Les périodes d'assurance accomplies en qualité d'employé conformément à la Loi sur l'assurance-incapacité de travail (WAO) du 18 février 1966;

b) Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la Loi générale sur l'incapacité de travail (AAW) du 11 décembre 1975, à condition qu'elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies conformément à la Loi sur l'assurance-incapacité de travail (WAO); et

c) Les périodes de travail ainsi que les périodes considérées comme telles accomplies aux Pays-Bas avant le 1<sup>er</sup> juillet 1967.

#### Article 20. PENSION DE VIEILLESSE

1. L'Institution compétente néerlandaise déterminera le montant de la pension de vieillesse directement et exclusivement sur la base des périodes accomplies conformément à la loi néerlandaise mentionnée à l'alinéa *b* du sous-paragraphe B du paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1957 durant lesquelles une personne ressortissante de l'un des Etats contractants ou une personne visée à l'alinéa *b* de l'article 4 a d'abord été domiciliée aux Pays-Bas après avoir atteint l'âge de 15 ans accomplis ou avoir effectué un travail rémunéré dans ledit pays et a ensuite établi son domicile dans l'autre pays seront également considérées comme des périodes d'assurance, même si la personne en question ne remplit pas les conditions requises par la législation néerlandaise aux termes de laquelle ces périodes pourront être considérées comme des périodes d'assurance en ce qui concerne la personne considérée.

3. Seules les périodes visées au paragraphe 2 seront prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse si la personne a été assurée conformément à l'article 6 de la loi néerlandaise mentionnée à l'alinéa *b* du sous-paragraphe B du paragraphe 1 de l'article 2 et a été domiciliée au moins pendant six ans sur le territoire de l'un des Etats contractants ou des deux depuis qu'elle a atteint l'âge de 59 ans accomplis et à condition qu'elle soit domiciliée sur le territoire de l'un quelconque des deux Etats. Toutefois, il ne sera pas tenu compte de ces périodes si elles coïncident avec des périodes prises en considération aux fins du calcul d'une pension de vieillesse conformément à la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

#### Article 21. PENSION DE SURVIVANT

1. Si une personne ressortissante de l'un des Etats contractants ou une personne visée à l'alinéa *b* de l'article 4 est assujettie à la législation chilienne au moment de son décès et a auparavant été assurée au moins pendant une période totale de 12 mois conformément à la législation néerlandaise sur l'assurance veuvage et orphelinage, sa veuve ou ses orphelins auront droit à des allocations conformément à la législation néerlandaise; ces allocations seront calculées en conformité avec les dispositions du paragraphe 2.

2. Le montant des allocations visées au paragraphe 1 sera calculé sur la base du rapport entre la durée totale des périodes d'assurance accomplies par le défunt conformément à la législation néerlandaise avant d'atteindre l'âge de 65 ans accomplis et la durée de la période écoulée entre la date à laquelle il a atteint l'âge de 15 ans accomplis et la date de son décès, la date limite étant celle de son soixante-cinquième anniversaire.

## TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 22. ACCORD ADMINISTRATIF ET ORGANISMES DE LIAISON*

1. Dans le cadre d'un accord administratif, les Autorités compétentes adopteront les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention.
2. De même, les Autorités compétentes devront désigner des Organismes de liaison afin d'assurer l'application de la présente Convention.

*Article 23. ENTRAIDE*

1. Les Autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront mutuellement dans les plus brefs délais :
  - a) Toutes informations relatives aux mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention; et
  - b) Toutes informations relatives aux modifications de leurs législations respectives pouvant avoir un impact sur l'application de la présente Convention.
2. Les Autorités compétentes et les Institutions compétentes des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention.
3. Les Autorités compétentes et les Institutions compétentes des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance en agissant comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance mutuelle sera gratuite.

*Article 24. VÉRIFICATION DES DEMANDES ET DES PAIEMENTS*

1. L'Institution compétente de l'Etat contractant à laquelle sera présentée une demande d'allocations vérifiera l'exactitude des informations relatives au demandeur et aux membres de sa famille et adressera les attestations et autres pièces à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant de manière que celle-ci puisse donner suite à la demande.
2. Le paragraphe 1 du présent article s'appliquera de la même manière lorsque l'Institution compétente de l'un des Etats contractants présentera une demande à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant en vue d'établir le bien-fondé des paiements effectués entre les mains des titulaires de pensions ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant concerné.
3. Les informations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article contiendront également des renseignements sur les revenus, la situation familiale et l'état de santé.
4. S'agissant du Chili, les informations visées aux paragraphes précédents seront transmises par l'Institut de la normalisation prévisionnelle. Toutefois, les informations relatives à l'état de santé du demandeur ou des membres de sa famille seront communiquées par le Service de la santé approprié.
5. Les Institutions compétentes des Etats contractants pourront directement entrer en contact entre elles et avec les titulaires de pensions relevant de leur autorité ou avec leurs représentants.



6. Les représentants diplomatiques et agents consulaires et les Institutions compétentes des Etats contractants pourront demander directement des informations aux Autorités se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant afin d'établir le droit à allocations et le bien-fondé des paiements faits entre les mains des titulaires de pension de l'Etat contractant concerné.

#### Article 25. IDENTIFICATION

En vue d'établir son droit à allocations et le bien-fondé des paiements conformément à la législation néerlandaise, toute personne pouvant bénéficier des dispositions de la présente Convention sera tenue de prouver son identité à l'Institution compétente chilienne au moyen d'une pièce d'identité officielle.

L'Institution compétente chilienne vérifiera dûment l'identité de la personne lorsque celle-ci présentera sa pièce d'identité. Tout passeport ou tout autre document d'habilitation valide délivré par l'Autorité compétente du pays de domicile de l'intéressé sera considéré comme constituant une pièce d'identité. L'Institution compétente chilienne informera l'Institution compétente néerlandaise qu'elle a dûment procédé à la vérification de l'identité et enverra une copie de la pièce d'identité.

#### Article 26. RECOUVREMENT DES PAIEMENTS INDUS

1. Les Etats contractants reconnaîtront la validité des décisions administratives ou judiciaires que chacun d'eux adoptera en vue du recouvrement des paiements indus d'allocations conformément à sa législation, à condition que lesdites décisions ne soient pas susceptibles de recours devant un tribunal national.

2. Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Sur demande d'une Institution compétente ou de l'Institution désignée à cet effet, l'autre Institution compétente entamera les procédures administratives ou judiciaires nécessaires aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article. Les frais entraînés par ces procédures seront remboursés par l'Institution requérante.

4. S'agissant du Chili, le représentant légal des Institutions compétentes néerlandaises, qui sera chargé de diligenter les procédures judiciaires susmentionnées, sera l'Institut de normalisation prévisionnelle.

5. Si après avoir accordé des allocations d'invalidité, de vieillesse ou de survivant ou en avoir vérifié le bien-fondé conformément à la présente Convention, l'Institution compétente de l'un des Etats contractants constate qu'elle a payé au titulaire d'une pension des sommes d'un montant supérieur à celui auquel celui-ci avait droit, ladite Institution pourra demander à l'Institution compétente de l'autre Etat chargée de verser les allocations en question au titulaire de la pension précité de déduire l'indu payé des arriérés encore dus au titulaire de la pension. Cette dernière Institution retiendra les arriérés dans les conditions et les limites fixées par sa législation et verra le montant déduit à l'Institution créditrice. Si l'indu qui a été payé ne peut être déduit des arriérés, il sera fait application des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

6. Si l'Institution d'un Etat contractant a versé au titulaire d'une pension une somme supérieure à celle à laquelle il avait droit, elle pourra, dans les conditions et

les limites fixées par la législation applicable, demander à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant chargée de payer les allocations au titulaire de la pension de déduire l'indu versé des sommes qu'elle doit payer à l'intéressé. Cette dernière Institution procédera à la déduction dans les conditions et les limites fixées par la législation applicable en matière de compensation financière de cette nature comme s'il s'agissait d'indus qu'elle aurait elle-même versés et elle virera à l'Institution créditrice le montant des sommes déduites.

#### *Article 27. RECOUVREMENT DE COTISATIONS*

1. Les Etats contractants reconnaîtront la validité des décisions prises par chacun d'entre eux concernant le recouvrement des cotisations conformément à sa législation, à condition que lesdites décisions ne soient pas susceptibles de recours devant un tribunal national.

2. Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Sur demande d'une Institution compétente, l'autre Institution compétente ou l'Institution désignée à cet effet entamera les procédures administratives ou judiciaires nécessaires aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article. Les frais entraînés par ces procédures seront remboursés par l'Institution requérante.

4. Dans le cas du Chili, les décisions visées au paragraphe 1 auront un caractère exécutoire.

S'agissant du Chili, le représentant légal des Institutions compétentes néerlandaises, qui sera chargé de diligenter les procédures judiciaires susmentionnées, sera l'Institut de normalisation prévisionnelle.

#### *Article 28. DÉLAI EN MATIÈRE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES, DES ACTES INTRODUCTIFS DE RECOURS ET AUTRES PIÈCES*

Les demandes, les actes introductifs de recours ou autres pièces qui, conformément à la législation d'un Etat contractant, doivent être présentés dans certains délais à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente dudit Etat contractant et qui, au lieu de cela, seront présentés dans les mêmes délais à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente de l'autre Etat contractant seront réputés avoir été présentés dans les délais susmentionnés.

En pareil cas, l'Autorité compétente ou l'Institution compétente à laquelle la demande ou l'acte introductif de recours aura été présenté devra indiquer la date de réception de la pièce en question et la transmettre sans retard à l'Organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

#### *Article 29. PRÉSENTATION DES DEMANDES*

Toute demande d'allocations présentée en vertu de la législation d'un Etat contractant sera considérée comme une demande d'allocations soumise conformément à la législation de l'autre Etat si l'intéressé, au moment où il présentera sa demande, déclare avoir accompli les périodes d'assurance conformément à la législation de ce dernier Etat.

### Article 30. EXONÉRATION DE PAIEMENT

Si la législation d'un Etat contractant dispose qu'une pièce présentée à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente de cet Etat contractant est totalement ou partiellement exonérée de tout paiement de frais ou de droits, y compris de droits consulaires et de frais administratifs, cette exonération s'appliquera également aux pièces équivalentes soumises à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention.

### Article 31. LANGUE

1. La correspondance entre les Autorités compétentes et les Institutions compétentes et les demandes des particuliers concernant l'application de la présente Convention pourront être rédigées en néerlandais, en espagnol ou en anglais.

2. Les demandes et les pièces soumises conformément à la présente Convention ne pourront pas être rejetées du fait qu'elles sont rédigées dans une des langues mentionnées au paragraphe précédent.

### Article 32. MONNAIE DE PAIEMENT

1. Les paiements visés dans la présente Convention pourront être valablement effectués dans la monnaie de l'Etat contractant payeur ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les virements de fonds effectués en vertu de la présente Convention se feront conformément aux accords qui lieront, en la matière, les deux Etats contractants à la date de l'opération.

3. Si un Etat contractant prend des dispositions pour limiter les opérations de change ou les exportations de devises, les Gouvernements des deux Etats contractants adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le virement des sommes dues par l'un quelconque des Etats contractants aux fins de la présente Convention.

### Article 33. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends qui pourront surgir entre les deux Etats contractants à propos de l'interprétation et de l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle la première demande de négociations aura été présentée, l'un quelconque des Etats contractants pourra soumettre l'affaire, pour décision définitive, à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure seront arrêtées par les Etats contractants. La décision du tribunal ne sera pas susceptible d'appel et aura un caractère obligatoire pour les Etats contractants.

### Article 34. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

La présente Convention pourra être modifiée à l'avenir par des accords complémentaires qui seront réputés en faire partie intégrante à dater de leur entrée en

vigueur. Ces accords complémentaires pourront avoir un effet rétroactif s'il en est ainsi décidé.

#### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### *Article 35. HOMOLOGATION DES PÉRIODES ET ÉVÉNEMENTS ANTÉRIEURS*

1. La présente Convention s'appliquera également aux événements que se seront produits avant son entrée en vigueur et qui auraient pu être générateurs de droits en vertu de la législation de l'un quelconque des Etats contractants. Toutefois, aucune allocation ne pourra être payée en vertu de la présente Convention au titre d'une période antérieure à son entrée en vigueur. Dans chaque cas, les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en considération pour déterminer les droits à allocations.

2. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront sans effet sur les droits en découlant.

3. L'application de la présente Convention ne pourra entraîner une diminution du montant des allocations accordées avant son entrée en vigueur.

4. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront uniquement aux demandes d'allocations présentées à la date de son entrée en vigueur ou après cette date.

5. La période de travail visée au paragraphe 1 de l'article 8 sera calculée sur la base de dates qui ne sauraient être antérieures à celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

##### *Article 36. ENTRÉE EN VIGUEUR ET NOTIFICATIONS*

Les deux Etats contractants s'informeront mutuellement par voie de notifications écrites qu'ils ont accompli leurs formalités juridiques internes respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

##### *Article 37. DÉNONCIATION*

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'année civile qui suivra l'année au cours de laquelle l'un des Etats contractants aura informé l'autre Etat contractant par écrit de sa décision de la dénoncer.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits acquis à des prestations ou au paiement d'allocations en vertu de ladite Convention seront maintenus; les Etats contractants prendront des mesures en ce qui concerne les demandes déjà présentées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Santiago, Chili, en double exemplaire, le 10 janvier 1996, en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

A. P. W. MELKERT

Pour la République  
du Chili :

M. E. AMUNÁTEGUI

## ACCORD ADMINISTRATIF D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Conformément à l'article 22 de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili, signée à Santiago, Chili, le 10 janvier 1996, ci-après dénommée « la Convention » :

Les Autorités compétentes néerlandaise et chilienne, à savoir,  
Pour les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi, et  
Pour le Chili, le Ministre de l'emploi et de la prévision sociale,  
Sont convenues de l'Accord administratif ci-dessous :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier.* DÉFINITIONS

Dans le présent Accord administratif, les termes et expressions définis à l'article premier de la Convention auront le sens qui leur est donné audit article.

#### *Article 2.* ORGANISMES DE LIAISON

Aux fins de l'application de la Convention, les Organismes de liaison seront les suivants :

A. Au Chili :

a) Pour les affiliés au nouveau Régime des pensions : l'Office central des Directeurs de Caisses des pensions.

b) Pour les affiliés aux régimes administratifs gérés par l'Institut de normalisation prévisionnelle : l'Office central de la sécurité sociale.

B. Aux Pays-Bas :

a) Pour les prestations d'invalidité : la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association générale des entreprises), Amsterdam;

b) Pour les pensions de vieillesse et de survivant : la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de sécurité sociale), Amstelveen;

c) Pour la gestion du régime visé aux articles 7, 8 et 12 de la Convention : la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de sécurité sociale), Amstelveen.

2. Les Autorités compétentes des deux Etats contractants pourront, d'un commun accord, désigner d'autres Organismes de liaison.

3. Les Organismes de liaison adopteront, d'un commun accord, les formulaires nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Accord administratif.

### PARTIE II. APPLICATION DU TITRE II DE LA CONVENTION

#### *Article 3.* LÉGISLATION APPLICABLE

1. Dans les cas visés aux articles 7, 8 et 12 de la Convention, les Autorités compétentes, les Institutions compétentes ou les Organismes de liaison, selon le cas, de l'Etat contractant dont la législation est applicable délivreront, sur demande de l'employeur ou de l'employé, une attestation certifiant que l'employé est assujéti à

la législation de la sécurité sociale du pays qui l'envoie comme s'il exerçait son activité professionnelle dans ce pays.

Aux Pays-Bas, l'Institution qui délivrera l'attestation sera la « Sociale Verzekeringsbank », Amstelveen.

Au Chili, l'Institution qui délivrera l'attestation sera l'Organisme de liaison servant d'antenne à l'Institution d'affiliation de l'employé.

2. a) L'attestation mentionnée au paragraphe 1 sera remise à l'employeur et à l'employé qui devront la conserver pour prouver le statut prévisionnel de l'employé dans le pays où il exerce une activité professionnelle.

b) Si la législation néerlandaise est applicable à l'employé, une copie de l'attestation sera envoyée à l'Office central des Directoires de Caisses de pensions. Si c'est la législation chilienne qui lui est applicable, la copie de l'attestation sera adressée à la « Sociale Verzekeringsbank », Amstelveen.

### PARTIE III. APPLICATION DU TITRE III DE LA CONVENTION

#### Article 4. INSTITUTION COMPÉTENTE

Aux fins de l'application des dispositions du titre III de la Convention, les Institutions compétentes seront les suivantes :

1. Au Chili :
  - a) S'agissant des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant :
    - Les Directoires de Caisses de pensions pour les affiliés au nouveau Régime des pensions; et
    - L'Institut de normalisation prévisionnelle pour les affiliés aux anciens régimes de prévision sociale.
  - b) S'agissant de la détermination de l'invalidité :
    - La Commission médicale compétente de l'Office central des Directoires de Caisses des pensions pour les affiliés au nouveau Régime des pensions;
    - La Commission de médecine préventive et d'invalidité compétente du Service de la santé pour les affiliés à l'Institut de normalisation prévisionnelle; et
    - La Commission de médecine préventive et d'invalidité du Service central métropolitain de la santé pour les affiliés aux anciens régimes prévisionnels résidant au Chili et pour les personnes qui ne sont affiliées à aucun régime prévisionnel dans le pays.
  - c) S'agissant du paiement des cotisations au titre des prestations de santé (article 16 de la Convention) :
    - Les Institutions de santé prévisionnelles; et
    - La Caisse nationale de santé.
2. Aux Pays-Bas :
  - a) S'agissant des prestations d'invalidité : l'Association des entreprises à laquelle l'employeur de l'assuré sera affilié;
  - b) S'agissant de l'application des articles 18 et 19 de la Convention : la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging », Amsterdam;

c) S'agissant des pensions de vieillesse et de survivant : la « Sociale Verzekeringsbank », Amstelveen.

#### *Article 5. DEMANDE DE PRESTATIONS*

1. a) Les personnes qui seront domiciliées au Chili et qui demanderont une pension uniquement en vertu de la législation néerlandaise pourront présenter leur demande à tout Organisme de liaison chilien, qui la transmettra à l'Organisme de liaison néerlandais. L'Organisme de liaison chilien indiquera la date de dépôt de la demande et vérifiera, dans la mesure du possible, l'exactitude des informations produites par l'intéressé conformément à l'article 24 de la Convention.

b) Si une pension est demandée en vertu de la législation des deux Etats contractants, la demande pertinente sera présentée à l'Institution compétente chilienne qui la transmettra à l'Organisme de liaison néerlandais par l'entremise de l'Organisme de liaison chilien compte tenu de l'affiliation du travailleur. La demande devra mentionner la date de son dépôt et contenir tous les renseignements nécessaires pour que l'Institution compétente de l'autre Etat contractant puisse se prononcer sur la justification de la prestation.

2. a) Les personnes qui seront domiciliées aux Pays-Bas et qui demanderont une pension uniquement en vertu de la législation chilienne pourront présenter leur demande à l'Organisme de liaison néerlandais, qui la transmettra à l'Organisme de liaison chilien compétent compte tenu de l'affiliation du travailleur. L'organisme de liaison néerlandais indiquera la date de dépôt de la demande et vérifiera, dans la mesure du possible, l'exactitude des informations produites par l'intéressé conformément à l'article 24 de la Convention.

b) Si une pension est demandée en vertu de la législation des deux Etats contractants, la demande pertinente sera présentée à l'Organisme de liaison néerlandais qui la transmettra à l'Organisme de liaison chilien visé à l'article 2 du présent Accord. La demande devra mentionner la date de son dépôt et contenir tous les renseignements nécessaires pour que l'Institution compétente de l'autre Etat contractant puisse se prononcer sur la justification de la prestation.

3. La date de dépôt de toute demande ou autre pièce présentée à un Organisme de liaison ou à une Institution compétente sera considérée comme la date de réception de la demande ou de l'autre pièce en question par l'autre Organisme de liaison ou l'Institution compétente de l'autre Etat.

#### *Article 6. INFORMATIONS RELATIVES AUX PÉRIODES DE TRAVAIL OU D'ASSURANCE*

Aux fins de la détermination du droit à une pension ou de sa liquidation conformément aux chapitres 2 et 3 du titre III de la Convention, l'Institution compétente de l'un des Etats contractants transmettra, sur demande de l'Institution compétente de l'autre Etat contractant, les informations vérifiées relatives aux périodes de travail ou d'assurance accomplies en vertu de sa législation ainsi que toutes autres informations disponibles qui pourraient être demandées par ladite Institution.

#### *Article 7. VERSEMENT DES PRESTATIONS*

1. L'Institution compétente de chacun des Etats contractants versera, en vertu de la présente Convention, les prestations appropriées directement aux bénéficiaires.



2. Les Institutions compétentes des Etats contractants pourront, d'un commun accord, arrêter d'autres modalités de paiement.

3. Le versement du montant de chaque prestation se fera aux dates prévues à cet effet par la législation nationale applicable par l'Institution qui l'aura accordée.

#### *Article 8. EXAMENS MÉDICAUX ET CONTRÔLES ADMINISTRATIFS*

1. a) Dans la mesure où la loi le permettra, l'Institution compétente d'un Etat contractant enverra, sur demande de l'Institution compétente de l'autre Etat contractant, les rapports médicaux et autres informations qui auront servi à établir l'invalidité du demandeur ou du futur bénéficiaire de la prestation.

b) Les rapports médicaux et autres informations seront envoyés,

— Dans le cas du Chili, par l'Organisme de liaison compétent compte tenu de l'affiliation du travailleur et,

— Dans celui des Pays-Bas, par l'Institution compétente;

— S'il n'existe pas d'Institution compétente aux Pays-Bas, par la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging », Amsterdam.

2. Si l'Institution compétente d'un Etat contractant demande que le demandeur ou le futur bénéficiaire d'une prestation domicilié sur le territoire de l'autre Etat contractant subisse un examen médical complémentaire, l'Institution compétente de ce dernier Etat, sur demande de l'Institution du premier Etat, ordonnera qu'il soit procédé audit examen. Les résultats de cet examen et les autres informations médicales seront consignés sur le formulaire qui sera établi conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord administratif.

3. a) Pour ce qui est du Chili, les frais relatifs à ces examens et à ces informations seront acquittés de la manière indiquée au paragraphe 3 de l'article 14 de la Convention et seront remboursés dès réception d'un état détaillé les concernant.

b) Si l'Institution compétente néerlandaise estime nécessaire qu'il soit procédé au Chili à certains examens médicaux auxquels elle attache une importance particulière, elle prendra les frais à sa charge.

4. Sans préjudice de ce qui précède, les Institutions compétentes auront le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de leur choix dans l'Etat du domicile.

5. L'Institution compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le demandeur ou le bénéficiaire d'une prestation accordée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant aura son domicile ou sa résidence procédera, sur demande de l'Institution compétente de ce dernier, à un contrôle administratif visant à établir l'existence de toute circonstance pouvant conduire à l'octroi, la continuation, la suspension ou la suppression d'une prestation. Les Institutions compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel le demandeur ou le bénéficiaire d'une prestation accordée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant aura son domicile ou sa résidence effectueront ce contrôle sans frais.

#### *Article 9. PRESTATIONS DE SANTÉ POUR LES TITULAIRES DE PENSIONS*

1. Dans le cas visé à l'article 16 de la Convention, la qualité de titulaire d'une pension sera confirmée par une attestation délivrée par l'Institution compétente

néerlandaise qui aura accordé la prestation; cette attestation indiquera la date à laquelle la prestation a été accordée ainsi que son montant à la date de sa délivrance.

2. Cette attestation sera présentée à tout Organisme de liaison chilien qui calculera le montant de la prestation en monnaie chilienne et consignera cette information sur un formulaire spécialement établi à cet effet, lequel permettra à l'intéressé de verser ses cotisations de santé à l'organisme approprié.

*Article 10.* COMMUNICATION DE LA DÉCISION ET DES INFORMATIONS  
CONCERNANT UNE DEMANDE DE PENSION

Les Institutions compétentes se communiqueront mutuellement la décision prise à la suite d'une demande de pension en vertu de la Convention et indiqueront :

- En cas de refus d'accorder la pension, la nature de la prestation et la raison pour laquelle il n'a pas été accédé à la demande;
- En cas d'octroi de la pension, le type de prestation et la date du premier versement.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 11.* ASSISTANCE ET INFORMATIONS

1. L'Organisme de liaison du pays de domicile d'un demandeur aidera l'intéressé à présenter sa demande de prestation conformément à la législation de l'autre Etat contractant et, dans la mesure du possible, informera l'Organisme de liaison de l'autre Etat de toutes les modifications dont il aura eu connaissance pouvant avoir une incidence sur le paiement. Il fournira la même assistance si un demandeur souhaite présenter une réclamation contre une décision prise par une Institution de l'autre Etat contractant.

2. Les Organismes de liaison établiront les modèles de formulaires et autres pièces requis pour l'application du présent Accord.

*Article 12.* DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord administratif sera applicable à partir de l'entrée en vigueur de la Convention et sa durée sera la même.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 4 décembre 1996, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Autorité compétente  
néerlandaise :

A. P. W. MELKERT

Pour l'Autorité compétente  
chilienne :

GERMÁN MOLINA